

Nordiske oversættelser af patristisk litteratur 1577-1998

Revideret udgave 1999 ved Holger Villadsen

Efterfølgende bibliografi er en revideret udgave af »Nordiske oversættelser af patristisk litteratur«, der blev trykt i Lumen (18. årgang, nr. 53, Kbh. 1975, 73-97) og var resultatet af en øvelse under ledelse af Niels Krogh Rasmussen. Bibliografien omfatter oversættelser til dansk, norsk og svensk.

Den periode, der er søgt dækket, er den traditionelle patristiske periode: i vesten indtil Isidor af Sevillas død i 636 og i østen indtil Johannes Damaskenerens død omkring 750.

I perioden efter 1975 er der udkommet forholdsvis mange nye oversættelser, som er indarbejdet i efterfølgende oversigt. Desuden er den blevet suppleret med enkelte ældre oversættelser, der var blevet oversat i første omgang. Endvidere er den i et vist omfang udvidet med oplysninger om forlag og sidetal.

Fortegnelsen prætenderer ikke at være komplet og fejlfri. Der vil stadig være oversættelser, der er blevet oversat, og nogle titler kan uretmæssigt være taget med, da de ikke alle er blevet verificeret ved selvsyn. Bibliografien er opdelt på følgende måde:

- 1 Apokryfe og gnostiske skrifter
 - 1.1 Tekstsamlinger
 - 1.2 Enkeltværker
- 2 Patristiske forfattere
 - 2.1 Tekstsamlinger
 - 2.2 Enkelte forfattere
- 3 Hymner og liturgiske tekster
 - 3.1 Hymner/salmer
 - 3.2 Liturgiske tekster
 - 3.3 Prædikener
 - 3.4 Bønner

Hovedafsnittet er det alfabetisk ordnede afsnit 2.2 om de enkelte patristiske forfattere. For hver enkelt forfatter er oversættelserne anført kronologisk efter oversættelsens udgivelsestidspunkt. I

de fleste tilfælde giver det et tilstrækkeligt overblik. Der har kun været grund til at afvige fra dette princip for Augustins vedkommende, hvor oversættelserne af de mest oversatte hovedværker er samlet gruppevis efter den gængse latinske titel på værket. Augustins Confessiones findes i så mange oversættelser, at den desuden er opdelt efter oversættelsessprog. Det samme gælder oversættelser af de oldkirkelige symboler.

En del af tekstsamlingerne i afsnit 2.1 er gennemgået, og henvisninger er tilføjet under de enkelte patristiske forfattere. Ved henvisningerne anvendes forkortelser, der er anført i afsnit 2.1. Samlede oversættelser af »Apostolske Fædre« findes som enkeltværk i afsnit 2.2.

Oversættelser af nytestamentlige apokryfer og gnostiske skrifter samt oversættelser af hymner og liturgiske tekster er skilt ud som to selvstændige grupper.

1. Apokryfe og gnostiske skrifter

1.1. Tekstsamlinger

- 1801 Det ny Testaments apokryphiske Bøger eller nogle af den Herres Jesu Christi Disciple og apostolske Mænds Sendebreve som i forrige Tider i den første Kirke ere med Nytte læste i mange Menigheder og bleve føjede til de canoniske Skrifter. [Oversatte af Hans Nielsen Hauge]. Kbh. 1801.
- 1850 Det apokryfiska Nya Testamentet innehållande evangelier, bref och andra för handen varande stycken, som i de fyre första seklerna tillskrefvos Jesus Christus, hans apostlar och deras medarbetare, men icke innefattas uti Det nya testamentet. Sthlm. 1850.
- 1886 De apokryfiske Evangelier til Ny Testamente med en Efterslæt. Oversatte af Herman G. Gregersen. Odense: Milo 1886, 234 s.
- 1948 Peter Schindler: De apostolske Fædre og andre urkirkelige Dokumenter, indledede, fordanskede og forklarede, Bind 1-2. (= Antiquitates Christianae, III-IV), Kbh. 1948. [Apokryfer i bd. 2, 159-313].
- 1972 Apokryferna till Nya Testamentet. Urval och översättning av Bertil E. Gärtner. Sthlm. 1972, 184 s. [Flere nytryk].

- 1978 »Når vi nu er af Guds slægt ... « - tekster til gnosticisismen. Ved Jes P. Asmussen. Kbh.: Gyldendal 1978, 141 s.
- 1994 3 glemte og glemte evangelier: Filipevangeliet, Fredsevangeliet, Thomasevangeliet. Forord og oversættelse af Filipevangeliet og Fredsevangeliet ved Even Lorch-Falck. Elverum: Det frie samfunns forl. 1994, 118 s.
- 1996 Maria Magdalenas evangelium. Fire gnostiske skrifter. Oversatt og med forord av Turid Nystøl Rian, innledning ved Turid Karlsen Seim og bibliografi ved Anders Aschim. Oslo: Emilia 1996, 99 s.

1.2. Enkeltværker

Abgarbrevet

- 1858 Et brev fra Jesus til Kong Abgar. Kbh. 1858.

Barndomsevangelier

- 1885 De nativitate Mariæ, oversat af Herman Gregersen. i: Theologisk Tidsskrift for den danske Folkekirke 2 (Kbh. 1885), 222-238.
- 1946 Jakobusevangeliet. i: Hagberg 1946, 21-34.
- 1980 Jakobs Forevangelium og Det uægte Matthæusevangelium. Oversat og udgivet med indledning og billeder af Knud Banning. Kbh.: Gad 1980, 67 s.
- 1991 Marieevangeliet. [Innledning ved Karen L. Küng; oversat av Gunnar Bøthun; red. av Douglas M. Parrot]. Tromsø: Prytz 1991, 18 s.

Evangeliefragmenter

- 1893 Frederik Helveg: Evangeliefragment fra et (fransk) fund i Øvre-Ægypten. i: Theologisk Tidsskrift for den danske Folkekirke 9 (Kbh. 1893), 542-555.
- 1897 Grenfell och Hunt: Logia Jesu [græsk titel]. Vår herres Jesu ord enligt en grekisk papyrus från det andra århundradet nyligen funnen vid gränsen till Libyska öknen 120 engelska mil från Kairo. Öfvers. från eng. Med kopia af det funna papyrusbladet. Sthlm. 1897, 20 s. [Oxyrhynchus 1].
- 1900 Ett koptiskt evangeliifragment, oversat af S.A. Fries. Sthlm. 1900, 8 s.
- 1901 Hedvig Norden: Nazaréer- og Ebioniter-evangeliifragment. i: I religiösa och kyrkliga frågor. Skrifsamling i evangeliij tjänst, 36 (utg. av S.A. Fries, Sthlm. 1901), 85-90.
- 1946 Logia Jesu. Samlade av A. v. Harnack, övers. av Bror Olsson. i: Hagberg 1946, 17-20.

Filipsevangeliet

- 1966 Filippusevangeliet. Inledning och övers. från koptiskan av Bo Frid. (=Symbolae Biblicae Upsalienses 17), Lund 1966, 45 s.
- 1966 Filipsevangeliet. Indledning, studier, oversættelse og noter ved Søren Giversen. Kbh.: Gad 1966, 112 s.

Jeg-er teksten

- 1975 Søren Giversen: Jeg-er teksten i kodeks VI fra Nag Hammadi. i: Hilsen til Noack, red. af N. Hyldahl og E. Nielsen, Kbh. 1975, 65-80.

Johannesevangeliet, apokryft

- 1967 Det apokryfiska Johannesevangeliet i översättning från det enda kända arabiska handskriften i Ambrosiana, med inledn. o. anmärkn. av Oscar Löfgren. Sthlm.: Natur og Kultur 1967, XXVII+259 s.
- 1996 Det apokryfiske Johannes-evangeliet. [Oversat fra svensk av Per Prytz]. Tromsø: Prytz 1996, 91 s.

Johannesapokryfen

- 1962 Apocryphon Johannis. En oversættelse av Alv Kragerud. i: NTT 63 (1962), 1-22. [Særtryk Bergen 1968].
- 1968 Versjonen av Apocryphon Johannis i Papyrus Berolinensis 8502. En overs. av Alv Kragerud. Bergen 1968, 22 s. [Særtryk af ovenstående fra NTT 1962].

Nikodemusevangeliet

- 1884 Mundsmag af en oversættelse af de apokryfiske evangelier. Nikodemos-evangeliet 2den del eller Kristi nedfart til dødsriget. [Oversat af] Herman Gregersen. i: Historisk Månedsskrift for folkelig og kirkelig oplysning (Odense, 2. bind, 1884), 250-256.

Petersevangeliet

- 1893 Det s. k. Petrusevangeliet, ett nyfunnet fragment ur en fornkristlig apokryf. Text med öfversättning och kritisk undersökning. Avh. af Matheus Lundborg. Lund 1893, 90 s.
- 1940 Et apokryft Evangelium. Peters-Evangeliet, oversat og undersøgt af Poul Dyssegaard. i: Kirken og Tiden 1940, 142-151 og 1941, 5-14.
- 1992 André de Coutances: Nicodemusevangeliet. Oversat fra gammel fransk med noter og efterord av Helge Nordahl. Oslo: Solum 1992, 103 s.

Pseudoclementinerne

- 1839 Clementinerne, den ældste christelige Roman. Et Bidrag til Kundskab om det Nye Testaments apocryphiske Literatur. Af C.E. Scharling. i: Theologisk Tidsskrift 3 (Kbh. 1839), 1. Hæfte, 1-110. [Er også udgivet som særtryk 1838. Genoptrykt i Theologiske Afhandlinger 1880, 243-343].
- 1877 Klementinerne. Livsbillede fra kristenold. Af C.F. Jakobsen. i: Nordisk månedsskrift for folkelig og kristelig oplysning 1877, 2. halvårgang (Odense 1877), 420-485. [Udvalg af Rufin: Recognitiones Clementis].

Ptolemæus

- 1991 Gnostikerne og Bibelen. Ptolemæus og hans brev til Flora. Indledning, oversættelse og kommentar af Mogens Müller. (= Tekst og Tolkning. Monografier udgivet af Institut for Bibelsk Eksegese 9), Kbh.: Akademisk Forlag 1991, 111 s.

Rheginos, brev til

- 1967 De resurrectione, Epistula ad Rheginum. Inledning och övers. från koptiskan av Bo Frid. (= Symbolae Biblicae Upsalienses 19), Lund 1967, 17 s.

Sandhedens evangelium

- 1957 »Sannhetens evangelium«. Et gnostisk skrift fra det andet århundrede efter Kristus. [Utg. av] Harald Falck-Ytter. Oslo 1957, IV+9 s. [Trykt som manuskript].
- 1957 Søren Giversen: Sandhedens evangelium. De gnostiske håndskrifter fra Nildalen. (=Teologiske Studier, 2. række, nr. 2) Kbh.: G.E.C Gad 1957, 123 s. [Rev. udg. 1990].
- 1959 Evangelium Veritatis och Thomasevangeliet. Översatta av Torgny Säv-Söderbergh. (= Symbolae Biblicae Upsalienses 16), Uppsala 1959, 49 s.
- 1961 Sannhetens evangelium. Det nyfunne koptiske skrift, innledet, overs. og forsynt med anmærkninger. Av H. Ludin Jansen. Oslo: Aschehoug 1961, 109 s.
- 1965 Evangelium Veritatis. En oversættelse av Alv Kragerud. i: NTT 66 (1965), 177-193.
- 1990 Sandhedens Evangelium ved Søren Giversen. (= Gnostisk Bibliotek 1), Kbh.: Sphinx 1990, 63 s. [revision af oversættelse fra 1957]

Sibyllerne

- 1963 Sibyllinske Orakler. [Oversættelse ved Bent Noack]. i. De gammeltestamentlige Pseudopigrafer, Kbh. 1963, 441-508.

Thomasevangeliet

- 1959 Thomasevangeliet. Indledning, oversættelse og kommentar ved Søren Giversen. Kbh.: Gad 1959, 174 s.
- 1959 Evangelium Veritatis och Thomasevangeliet. Översatta av Torgny Säv-Söderbergh. (= Symbolae Biblicae Upsalienses 16), Uppsala 1959, 49 s.
- 1972 Thomas-evangeliet. Utdrag med kommentar [av] Hans Schuppli. Stavanger: Vennes Samfunn 1972, 16 s.
- 1975 Thomasevangeliet. En urkristen fornyelse. Elverum: Det Frie Samfunn 1975, 94 s.
- 1978 Evangeliet efter Thomas. Afskrevet af Tine Schmedes. Oversat fra koptisk. Odense 1978, 128 s.
- 1984 Thomasevangeliet. Sammanställt och tolkat av Sigmund O:son Lif. Sthlm. 1984, 38 s.
- 1990 Thomasevangeliet ved Søren Giversen. Kbh.: Gyldeldal 1990, 128 s. [revision af oversættelse fra 1959]

2. Patristiske forfattere

2.1. Tekstsamlinger

- 1844 W. Beste: Tron allena gör salig. Ett ord till evangeliska kristna. Med ett bihang innehållande några kyrkofäders (Originis, Chrysostomi, Ambrosii, Augustini) yttranden öfver saligheten utaf tron. Sthlm. 1844, 34 s.
- 1876 Kirkens Historie i fjerde Aarhundrede af Biskop Theodoret og Samtidige. Oversættelse af Carl Augustin Høffding Muus. 1.-5. Bog. Kbh. 1876-1881, 318+312+294+328+340 s. [Fork.: Muus 1876].
- 1877 Kirkefædrene: Barnabas, Hermas, Ignatius og Irenæus. Paa Dansk ved P.W. Christensen. Odense 1877. [Tidligere separatudgaver: Irenæus 1854, Barnabas 1855, Ignatius 1855 og Hermas 1856. Fork.: Christensen 1877].
- 1880 Vidnesbyrd af Kirkefædrene, I-XVIII. Chria. 1880-1894.
- 1915 Helge Haar: Kirkehistoriske Læsestykker, I. Oldtid og Middelalder. Kbh. 1915, 128 s.

- [Mange senere oplag. Jens Nørregaard var medudgiver ved de seneste oplag. Fork.: Haar 1915].
- 1924 A. Gierow - H.H. Henrikz - S. Malmberg: Urkunder och skildringar till belysning av kyrkans historia. Sthlm. 1924.
- 1930 [anonym]: Fra Oldkirken. Lutherstiftelsens Boksamling. Hovedverker av den kristne litteratur fra kirkefedrene til nutiden. Bd. I., Oslo 1930, 221 s. [Jfr. Ivar Welle 1968].
- 1946 Knut Hagberg: Den kristna tanken, från kyrkofäderna till T.S. Eliot. Sthlm. 1946, 680 s. [Inneholder oversættelser af Logia Jesu, Jakobsevangeliet, Ignatius, Tertullian, Chrysostomos-liturgien, Gregor af Nazianz, Augustin og Romanos. Fork.: Hagberg 1946].
- 1948 Peter Schindler: De apostoliske Fædre og andre urkirkelige Dokumenter, indledede, fordanskede og forklarede, Bind 1-2. (= Antiquitates Christianae, III-IV), Kbh. 1948, 358 + 372 s. [Fork.: Schindler 1948].
- 1953 Aage Marcus: Kristelig Mystik. (= Verdensreligionernes Hovedværker 12), Kbh. 1953, 223 s. [2. reviderede udgave, Kbh. 1973, 150 s. Fork.: Marcus 1953]
- 1955 Den hellige Antonius' Liv og andre Skrifter om Munke og Helgener i Ægypten, Palæstina og Syrien. Oversat af Holger Friis Johansen. Med en indledning af Carsten Høeg. (Udgivet af Selskabet til historiske Kildeskrifters Oversættelse 13,4), Kbh. 1955, 231 s. [Fork.: Friis Johansen 1955].
- 1966 Einar Molland: Latinske lesestykker for teologer, 1-3. Bd. 3: Oversættelse, ved Vegard Skånland, Oslo 1966, 101 s. [Fork.: Molland 1966].
- 1968 Hovedverker av den kristne litteratur. Bd. 1. Fra oldkirken. Red. af Ivar Welle. Oslo: Lutherstiftelsen 1968, 199 s. [Fork.: Welle 1968].
- 1970 Urkunder till kyrkans historia. Samlade av Arvid Sjöstrand. Göteborg 1970, 121 s.
- 1973 Göran Gellerstam: Textsamling till kristendomens historia med allmän idéhistoria. Lund 1973, 213 s. [Flere oplag, 12. tr. 1998].
- 1973 Leif Grane: Kirken i historien. De første otte århundreder. Med et udvalg af tekster [de latinske nyoversættelser af Erik Petersen]. Kbh.: Gyldendal 1973, 222 s. [Fork.: Grane 1973].
- 1976 Kyrka, gudstjänst, sakrament. Texter från fornkyrka och medeltid översatta av Alf Härdelin. (= Kristna klassiker 1), Sthlm.: Katolska bokförl. 1976, 196 s.
- 1978 Vägledning. Kristen spiritualitet under tusen år, samlad och översatt av Alf Härdelin. (= Kristna klassiker 3), Sthlm.: Katolska bokförl. 1978, 190 s.
- 1981 Latinske tekster: pensum til forberedende prøve i latin for teologer. Innledninger ved Øyvind Norderval. Kommentarer, oversættelser og ordliste ved Jon Haarberg. Oslo: Univ. i Oslo, Inst. for kirkehistorie 1981, IV+119 s.
- 1987 Evangeliets ljus. Homilier av kyrkofäder. Svensk översättning av Olof Andrén. Bd. 1-3. Uppsala: Pro Veritate 1987-1992. Bd. 1: Evangelietexterna i första årgången av 1982 års evangeliebok. Uppsala 1987, 253 s. – Bd. 3: Evangelietexterna i tredje årgången av 1982 års evangeliebok. Uppsala 1990, 224 s. – Bd. 2: Evangelietexterna i andra årgången av 1982 års evangeliebok. Uppsala 1992, 222 s.
- 1989 Teologiske tekster. Udvalg af klassiske dogmatiske tekster. Redigeret og kommenteret af Institut for Dogmatisk ved Aarhus Universitet. Århus: Aarhus Universitetsforlag 1989, 494 s. [Fork: Teologiske tekster 1989].
- 1992 Alle vort livs mysterier. Oldkirkelige prædikener i oversættelse. Red. Anna Marie Aagaard. Frederiksberg: Anis 1992, 197 s. [Fork.: Alle vort livs mysterier 1992].
- 1992 Från tid och evighet. Predningar i urval från 200-tal till 1500-tal [Festskrift til Alf Härdelin på 65-årsdagen den 23 februari 1992]. Red. Stephan Borgehammar. Skellefteå: Artos bokförlag 1992, XI+313 s. [Fork.: Från tid och evighet 1992].
- 1994 Evangeliets gryning. Kyrkofädernas skrifttolkning. Utläggningar av de gammaltestamentliga läsningarna i 1983 års evangeliebok. Svensk översättning av Olof Andrén. Uppsala: Pro Veritate 1994, 304 s.
- 1998 Kirkefedrene. Samlet af Andrew Louth. (= Visdomsord), Århus: Hovedland 1998, 68 s.
- 1998 Svenskt patristiskt bibliotek. Bd. 1: Gudstjänst & kyrkoliv. Red. Per Beskow. Skellefteå: Artos 1998, 226 s.

2.2. Enkelte forfattere

Abraham Bar Dashnad

- 1956 Den syriske mystiker Abraham Bar Dashnads etterlatte skrift. Oversatt av H. Ludin Jansen. i: NTT 57 (1956), 235-244.

Alexander af Alexandria

- 1992 Alexander av Alexandria: Om kropp och själ. Oversat af Samuel Rubenson. i: Från tid och evighet 1992, 39-52.

Ambrosius

- 1876 Beretning til Keiser Valentinian, Brev til Søsteren Marcellina, Skrivelse til Keiser Theodosius og Af Ligtalen over Theodosius. i: Muus 1876, 193-231.
- 1989 Ambrosius av Milano: Om sakramenten, Om mysterierna. Översättning från latinet och inledning av Per Beskow. Skellefteå: Artos Bokförlag 1989, 96 s.
- 1999 Om mysteriene. En dåpskatekese av Ambrosius, biskop av Milano. Innledning, oversettelse og kommentar ved Asle Dingstad. (= Kristne klassikere), Oslo: Luther 1999, 79 s.

Anastasius (pseudo)

- 1879 Fortælling om de ting, som tildrog sig i Persien, af Anastasius, patriark af Antiochien. Ved Lavrids Nyegård. i: Nordisk månedsskrift for folkelig og kristelig oplysning 1879, 2. halvårgang, (Odense 1879), 47-64 og 123-142. [Det drejer sig om den såkaldte »religionsssamtale ved Sassaniderhoffet«].

Anonym

- 1992 Anonym: Upphøjelsen av vår herres Jesu Kristi heliga kors. Oversat af Stephan Borghammar. i: Från tid och evighet 1992, 157-165.

Apophthegmata patrum

- 1841 Blommor från öknen. Berättelser om de första kristna Eremiernas lefnad; [översat af] Christoph von Schmid. Sthlm. 1841, 116 s.
- 1872 Öknens blommor. 91 berättelser om de första christna eremiternas lif och verksamhet. [Af] C. von Schmid. Uppsala: Edquist 1872, 149 s.
- 1982 Ökenfädernas tänkespråk. Apophthegmata patrum: alfabetiska samlingen i urval. Översättning av Per Beskow i samarbete med Birgit Lindkvist-Markström med inledning af Helladius Siljanus. Storuman: Artos 1982, 179 s.

- 1984 Ord fra ørkenen. Apophthegmata Patrum oversatt fra koptisk, af Kari Vogt. Oslo: Veihuset Forlag 1984, 65 s.

Apostolske Fædre

- 1744 Georg Ursin: Kortforfattede Samling af de apostolske Fædre, som i Apostlenes Tider, eller kort derefter have leved, samt endeel af de fornemmeste Fædre udi de 3de første Hundrede Aar deres Levnets og Endeligts Historier. Efter Forfatterens Død til Trykken befordret af hans Søn Frideric Ursin. Kbh. 1744, 408 s.
- 1801 Det ny Testamentes apokryphiske Bøger eller nogle af den Herres Jesu Christi Disciple og apostolske Mænds Sendebreve som i forrige Tider i den første Kirke ere med Nytte læste i mange Menigheder og bleve føjede til de canoniske Skrifter. [Oversatte af Hans Nielsen Hauge]. Kbh. 1801.
- 1863 De apostoliska fäderna. (= Bilder från Guds rike 2), Sthlm. 1863.
- 1882 De apostolske fädernes skrifter. Från grundtexten öfv. af O. W. Lemke. Norrköping: Wallberg 1882, 340 s.
- 1919 Oldkirkens ældste Forkyndelse. Brevet til Diognetos, De tolv Apostles Lære, Andet Klemensbrev. Oversatte og oplyste af Marius Th. Nielsen. Kbh.: Lohse 1919, 74 s.
- 1948 Peter Schindler: De apostolske Fædre og andre urkirkelige Dokumenter, indledede, fordanskede og forklarede, Bind 1-2. (= Antiquitates Christianae, III-IV), Kbh. 1948, 358 + 372 s. [Fork.: Schindler 1948].
- 1958 De apostoliska fäderna i svensk översättning. Utg. av Samfundet Pro fide et christianismo. Inledning, övers. och förklaring av Olof Andréén. Sthlm.: Diakonist. 1958, 322 s. [2. oplag 1967, 4. oplag 1979].
- 1984 De apostolske Fedre i norsk oversettelse med innledninger og noter. Redigert av Ernst Baasland og Reidar Hvalvik. (= Teologi i dag), Oslo: Luther Forlag 1984, 401 s. [2. oplag, Oslo 1997].
- 1985 De apostolske Fædre i dansk oversættelse med indledning og noter. Red. af Niels Jørgen Cappelørn, Niels Hyldahl, Bertil Wiiberg. Kbh.: Det danske Bibelselskab 1985, 352 s.
- 1985 De apostolske Fædre i oversættelse med indledning og noter ved Søren Giversen, I-II. Kbh.: Museum Tusulanum 1985, 276 + 328 s.

1992 De apostoliska fäderna. Ny, helt rev. uppl. Inledning, översättning och förklaringar av Olof André och Per Beskow. Sthlm.: Verbum 1992, 335 s.

[Ovenför er anført oversættelser af samlingen som helhed eller dele deraf. Vedrørende oversættelser af de enkelte skrifter se: Barnabas, Clemens, Didake, Diognetbrevet, Ignatius og Polykarp].

Apostolske Konstitutioner

1858 Kristian Køster: De apostoliske Konstitutioner og Daabs-Bekjendelsen [Oversættelse af 7. bog, kap. 39-45]. i: Dansk Kirketidende, Kbh. 1858, 253-258.

1887 [Den almindelige kirkebøn før nadver-tjenesten fra De Apostolske Konstitutioner]. i: Gustav Jensen, Afhandlinger om Gudstjeneste og Menighedsliv, Chria. 1887, s. 40-42.

Aristides

1884 H.V. Sthyr: [Anm. af udgivelse af C.P. Caspari. I anmeldelsen bringes en oversættelse af Aristides' Apologi]. i: Theologisk Tidsskrift for den danske Folkekirke 1 (Kbh. 1884), 454-460.

1894 Aristides' Apologi, [oversættelse og indledning af] N.A. Buchwaldt. i: Theologisk Tidsskrift for den danske Folkekirke 10 (Kbh. 1894), 467-484.

1894 Aristides' Forsvarsskrift for de Kristne. Oversat og udgivet af J. Belsheim. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 18), Chria. 1894, 59-100.

1948 Aristides' Apologi. i: Schindler 1948, bd. I, 276-297.

1973 [Apologien I,1-5]. i: Grane 1973, 148-149.

1982 Aristides' Apologi og Brevet til Diognet, oversat av Bente Lassen. Oslo: Universitetet i Oslo 1982, 29 s.

Arius

1876 Skrivelse fra Arius til Biskop Alexander under Opholdet i Nikomedia. [Fra Athanasius: De synodis]. i: Muus 1876, bd. 1, 190-192.

1876 Prøver på Arius' Skrift: Thalia. [Fra Athanasius: Orationes contra Arianos]. i: Muus 1876, 192-194.

1973 Brev til biskop Alexander af Alexandria. [Fra Epiphanius: Panarion 69,7,1-8,8]. i: Grane 1973, 167-168.

Athanasios

1868 Erklæringer af Athanasius den Store til Indledning i Arianismens Historie. Oversatte af Carl Augustin Høffding Muus. Würzburg 1868, IV+72 s.

1869 Athanasius den Stores Ungdomsskrifter: Gjenmæle mod Hedenskabet og Om Ordets Manddom og Legemlighed. Oversættelse af Carl Augustin Høffding Muus. Würzburg og Kbh. 1869 og 1877, XVI+144 s.

1876 Sidste Deel af Biskop Athanasius' Selvforsvar. i: Muus 1876, bd. 1, 145-176.

1876 Brudstykke af hellig Antonius' Levnet [af Athanasius]. i: Muus 1876, bd. 1, 197-198.

1876 Af Biskop Athanasius' Selvforsvar, [samt] Brudstykke af Historia Arianorum af Monachos. i: Muus 1876, bd. 2, 197-232.

1876 Athanasius: Synodalskrivelse til Antiochenerne og Brev til Rufinian. i: Muus 1876, bd. 3, 98-112.

1876 Athanasius om Antonios' Død. i: Muus 1876, bd. 4, 156-160.

1891 Ungdomsskrifter af Athanasius den Store, Erkebiskop af Alexandrien, samt hans Brev til Drakontius. Oversatte fra Græsk af Andr. Hansen. (=Vidnesbyrd af Kirkefædrene 17), Chria. 1891, XI+272 s.

1955 Athanasius: Anthonius' Liv. i: Friis Johansen 1955, 62-125.

1962 Fem palmsöndagshomilier av Athanasius av Alexandria. Översatta från grekiskan av Henrik Nordberg. (= Luther-Agricola Sällskapets Skrifter. Ser. B.1.), Helsingfors 1962, 43 s.

1973 [Uddrag af Athanasius: Om Ordets inkarnation 9]. i: Grane 1973, 169-170.

1989 Athanasius: De Incarnatione Verbi. [Tekstuddrag]. i: Teologiske tekster 1989, 31-47.

1991 Athanasios av Alexandria: Antonios' liv. I översättning och med inledning och kommentar av Tomas Hägg och Samuel Rubenson. Skellefteå: Artos 1991, 144 s.

Athenagoras

1886 Athenagoras. Tatian. Brevet til Diognet. Oversatte af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 14), Chria. 1886, 146 s.

Augustin: De civitate dei

1884 Aurelius Augustinus: Om Guds Stat. Fremstillet i Sammendrag af Oscar Moe. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 8), Chria. 1884, 164 s.

- 1984 Augustin: Om Guds Stad. Oversættelse med indledning og noter af Bent Dalsgaard Larsen, bd. 1-5. Kbh.-Århus 1984-1996. 1.-5. bog. (= Bibel og historie 7), Kbh.: G.E.C. Gad 1984, 320 s. – 6.-10. bog. (= Bibel og historie 9), Kbh.: G.E.C. Gad 1986, 307 s. – 11.-14. bog. (= Bibel og historie 10), Århus: Aarhus Universitetsforlag 1989, 272 s. – 15.-18. bog. (= Bibel og historie 16), Århus: Aarhus Universitetsforlag 1991, 389 s. – 19.-22. bog, samt registre til hele værket. (= Bibel og historie 17), Århus: Aarhus Universitetsforlag 1996, 442 s.
- 1997 Augustinus: Guds stad. De utfæste målen. Bok. IXX-XXII i oversættning av Bengt Ellenberger med indledning av Bent Dalsgaard Larsen. Skellefteå: Artos Bokförlag 1997, 355 s.
- Augustin: Confessiones, danske oversættelser*
- 1843 Augustin i sine Bekjendelser. Som Opbyggelsesskrift, paa Dansk meddeelt af M. Melbye. (= Foreningen til opbyggelige Skrifters Udbredelse), Kbh.: Falck 1843, 117 s. [2. oplag, Kbh. 1868].
- 1902 Augustins Bekendelser. Paa Dansk med Indledning ved G. Jørgensen. Kbh.: Gyldendal 1902, 168 s. [Nyt oplag Kbh. 1923].
- 1909 Aurelius Augustinus' Bekendelser. Oversat fra Grundsproget. Bearbj. ved G. Münster. Med et Forord af samme. Kbh. 1909, 348 s. [1.-10. bog].
- 1952 Augustins Bekendelser. På dansk ved Ernst Fr. Hansen. Med forord af Niels Thulstrup. Kbh.: Haase 1952, 184 s.
- 1988 Augustins Bekendelser, oversat af Torben Damsholt. (= Vidsomsbøgerne), Kbh.: Sankt Ansgar 1988, 320 s. [2. oplag 1991].
- Augustin: Confessiones, norske oversættelser*
- 1881 Aurelius Augustinus' Bekjendelser. Efter den latinske Grundtekst ved Stian Vem-mestad. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 3), Chria. 1881, XXXII + 332 s.
- 1943 Augustin: Confessiones (Bok 1-9). Omsett frå latin av Åsmund Farestveit. Med innledning og merknader av Einar Molland. (= Klassiske bokverk i norsk omsetjing 26), Oslo 1943, LVI+262 s. [2. bearbejdede utgave, Orion-bøkene 28, Oslo 1965].
- 1950 Augustin: Jeg bekjenner. Confessiones, Bok I-IX. Oversatt fra latin og med innledning av Oddmund Hjelde. Forord af biskop Karl Marthinussen. Bergen: J.W. Eide 1950, 283 s. [Ny udgave Oslo 1961].
- 1961 Augustin: Bekjennelser, Bok I-X. Overs. og med innledning av Oddmund Hjelde. (= Aschehougs bibl. for levende litteratur), Oslo 1961, 233 s. [Senere oplag Oslo 1974, 1992, 1996].
- 1968 Augustin: Bekjennelser [i uddrag]. i: Welle 1968, 113-159
- Augustin: Confessiones, svenske oversættelser*
- 1860 A. Augustinus: Bekännelser om sig sjelf. Från latinet öfversatta af A. Källström. Sthlm. 1860, 309 s.
- 1879 Aurelius Augustinus: Håll dina begärelser tillbaka. [Uddrag af Confessiones, bog X]. Sthlm. 1879, 39 s.
- 1880 Aurelius Augustinus: Bekännelser. 1:a och 2:a boken. Öfv. af W. Rudin. Sthlm. 1880, 48 s.
- 1884 Aurelius Augustinus: Bekännelser. 2:a dln. XI-XIII böckerna. Från latinet öfv. af A. Källström. Sthlm. 1884, 148 s. [2. uppl. 1896].
- 1905 Augustini bekännelser på svenska. Med en inledning av Nathan Söderblom. Sthlm. 1905, 195 s.
- 1922 Augustinus' bekännelser om sin omvändelse. Översättning och inledning av Sven Lidmann. (= Bonniers klassikerbibliotek), Sthlm.: Bonnier 1921, 314 s. [Adskillige oplag, de seneste med delvis ændret titel].
- 1941 Augustinus: Confessiones, urval med inledning och kommentar av Gerhard Benz. (= Skrifter utgivna av svenska klassikerförbundet 19), Lund: Gleerup 1941, 90 s.
- 1990 Augustinus: Bekännelser. I översättning av Bengt Ellenberger med inledning av Ragnar Holte. Skellefteå: Artos Bokförlag 1990, 375 s.
- Augustin: De doctrina christiana*
- 1972 Aurelius Augustinus: Om den kristne taler. Med indledning, oversættelse og noter af Niels W. Bruun. Latinsk tekst ved Josef Martin. Kbh. 1972, 88 s.
- 1998 Augustin: De doctrina christiana. Ein kristen retorikk. Om kristen opplæring. Oversettelse og innledning ved Hermund Slaatelid. Oslo: Det Norske Samlaget 1998, 267 s.
- Augustin: Enchiridion*
- 1637 Manuale D. Augustini eller Haandbog om Christi Beskuelse. Den anden om tre slags

- Boeliger. Udsatt aff Latinen ved Niels Michelson, Aalb[org]. Kbh. 1637.
- 1681 Den hellige Augustini Hand-bog om Christi Beskuelse. Item Siælens eenlige Samtale med Gud. Ofversatte af Hans Olufson. Kbh. 1681, 101 s. [Genoptrykt: Kbh. 1739, Kbh. 1862 (ved N.P. Grunnet) og Kbh. 1889].
- 1705 Aurelius Augustinus: Handbok och Ensliga samtal med Gud. öfvers. från latinet. Sthlm. 1705, 116 s. [Ny uppl. Falun 1844, Sthlm. 1864, 1890 og 1978].
- 1739 Augustinus: Haandbog om Christi Beskuelse, item Siælens eenlige Samtale med Gud. [Oversat af Hans Olufsen]. Kbh. 1739, 114 s. [Ny udg. med ændret titel Kbh. 1862].
- 1862 Aurelius Augustinus: Haandbog og Ene-Samtale med Gud. Chria. 1862.
- 1862 Tvende Bøger af Kirkefaderen Augustinus; den første om Christi Beskuelse. Den anden om Sjælens eenlige Samtale med Gud. Nøjagtigt efter udgaven 1739 udgivet af N.P. Grunnet. Kbh. 1862, 54+98 s. [Nyudgave af Hans Olufson 1681 og 1739. Nyt oplag Kbh. 1889].
- 1884 Aurelius Augustinus: Enchiridion. En kort Haandbog om Tro, Haab og Kjærlighed. Oversat fra Latin af Daniel Thrap. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 9), Chria. 1884, VI+116 s.
- 1887 Aurelius Augustinus: Enchiridion. En kort handbok om tro, hopp och kärlek. Öfversatt från latinet af O.V. Lemke. Sthlm. 1887, 155 s.
- Augustin: Udvalg og andre skrifter*
- 1626 Augustinus: En liten tractat om then guddomligha warelsen, aff then gamla kyrckiones lärare Augustino uthdragen och förswenskadt aff Johannes Magne Tiste. Westerås 1626.
- 1685 Den hellige Lære-Fader Augustinus. I: Den tredubbelte Boelig. II: Dette Liffs Forgængelighed. Paa Danske offversat af P.S. [= Peder Samsing]. Kbh. 1685.
- 1708 Then heliga Augustini biskops i Hippon Meditationes. Thet är, gudelige betrachtelser, vppå theras begiäran, som dageligen åstunda Gudz heliga ord vti sine hiertan at betrachta, vtaf thet latinska språket förswenskade. Sthlm.: Buchardi 1708, 168 s. [Ny uppl. Karlshamn 1845].
- 1831 Biskop Augustins Forklaring over Fadervor i en Tale til dem, som skulde døbes. Oversat af Jac. Chr. Lindberg. i: Maanedsskrift for Christendom og Historie 2 (udg. af J.C. Lindberg, Kbh.1831), 193-197.
- 1836 Augustins Bog om Troen og Troes-Bekjendelsen. i: P. Chr. Kierkegaard: Smaa-Bidrag til en Fremstilling af, hvorledes Troes-Bekjendelsen omtales og anvendes i Skrifter fra den christelige Oldtid. i: Nordisk KirkeTidende 4 (udg af J.C. Lindberg, Kbh. 1836), 241-256 og 273-285. [Genoptrykt i: Ældre Smaaskrifter 1860, 1-31].
- 1861 Den hellige Augustin's Betragtninger til alle Kirkearets Søn- og Festsdage samt Morgen- og Aftenbøn. Oversat fra Tydsk. Drammen 1861.
- 1886 Aurelius Augustinus: Mod Donatisterne eller om Kirkens Eenhed. Oversat af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 13), Chria. 1886, VI+112 s.
- 1889 Aurelius Augustinus: Om undervisning af nybörjare i kristendomen. Öfv. från latinet af J. Gerdin. (= Skrifter af uppfostringskonstens stormän 4, utg. af Otte Salomon), Göteborg 1889, VIII+66 s.
- 1891 Udvalgte Stykker af Cyprian og Augustin. [Af Johan Møller?]. Kbh. 1891, 74 s.
- 1898 F.L. Grundtvig: Troens Ord. Ordet, hvori den himmelske Brudgom renser, fæster og favner sin jordiske Brud. Et i vore dage upaaget Udsagn af Augustin, tilligemed andre Bidrag til Belysning af hans stilling til Daabspagten. Kbh.: Karl Schönberg 1898, XVII+367 s.
- 1920 Augustinus: Något om det eviga livets härlighet. Jönköping 1920, 8 s.
- 1924 Augustinus. Reflexioner och maximer samlade ur hans verk och övers. till tyska av Adolf von Harnack. Till svenska av Elof Åkesson. (= Religiösa Klassiker 1), Sthlm. 1924, 227 s.
- 1926 Augustinus: Valda stycken ur hans skrifter jämte inledning [ved] Johannes Gabrielson. (=Religionens människor och dokument 5), Sthlm.: Bonnier 1926, 129 s.
- 1933 Den hellige Augustinus' Regel og Konstitutionerne for den H. Hedvigs Søstre. Kbh. 1933.
- 1946 Ur Augustinus' brev och skrifter. Övers. och inledning av D. Andreae. i: Hagberg 1946, 70-85.

- 1965 Augustin. Med indledning, oversættelse og noter af Jørgen Pedersen. (= De store tænkere. Berlinske Filosofi Bibliotek), Kbh. 1965, 240 s.
- 1965 Augustinus: Brev till Proba om bönen. Svensk översättning av Lars Melin och Jean Dureau. Sthlm. 1965, 30 s.
- 1966 Augustin: Prestegjerningens ansvar [ep. 21] og Tid og evighed [Conf. 21,10-30]. i: Molland 1966, 34-47.
- 1973 [Uddrag af Augustin]. i: Grane 1973, 173-187.
- 1986 Klosterliv i Vesten: Augustins regel – Benedikts regel. Oversatt og med innledning av Erik Gunnes. (= Thorleif Dahls kulturbibliotek), Oslo: Aschehoug 1986, 117 s.
- 1989 Augustin: [Uddrag af] De Spiritu et Littera og Enchiridion. i: Teologiske tekster 1989, 67-105.
- 1991 Augustin: Det hvilende hjerte. Utvalgte tekster satt sammen av Maura See. Oversatt fra engelsk av Olav Egil Aune. Oslo: St. Olav forl. 1991, 70 s.
- 1992 Augustin: Prædiken om den hellige nat. Oversat af Helge Haystrup. i: Alle vort livs mysterier 1992, 78-81.
- 1992 Augustinus: Om Fader vår; Om när Jesus sover i båten; Om att förvalta sin talent. Oversat af Sten Hidal. i: Från tid och evighet 1992, 91-103.
- 1997 Augustinus, sammanställd och introducerad av David Winter. Översatt av Kerstin Gårshj. Örebro: Libris 1997, 46 s.
- 1998 Svanens sang – udvalgte prædikener af Augustin. Oversat af Helge Haystrup. Kbh.: C.A. Reitzel 1998, 330 s.
- 1999 Augustin: Om læreren. Om det lyksalige liv. Oversat og udgivet af Niels Henningsen. Frederiksberg: Det lille Forlag 1999, 112 s.
- Barnabas' brev*
- 1855 Barnabas om den Gamle og Nye Pagt. Et Afskedsbrev til Medchristne og fordums Lærlinger. Oversat af P.W. Christensen. Kbh.: Iversens Forlag 1855, 22 s. [2. udg. i Christensen 1877].
- 1877 Barnabä bref. (= De apostoliske fädernes skrifter. Öfv. från grekiskan o. kort förklarade 1). Lund: Gleerup 1877, 47 s.
- 1917 Barnabas brev. Overs. fra den græske grundtekst av Bernt Støylen. Utg. ved J. Stray. Kristianssand 1917, 45 s. [Ny udg. Tromsø 1982].
[Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«]
- Basilios*
- 1786 En tale af Basilius den Store, visende hvorledes Hedningers Skrifter kan læses med Nytte. [Overs. af Niels Ditl. Riegels]. Kbh. 1786.
- 1811 Basilius den Store: Hvorledes unge Menneker med Nytte kunne læse Grækernes Skrifter. [Oversat af Jens Møller]. i: Theologisk Bibliotek 1 (Kbh. 1811), 59-81.
- 1876 Om den Helligaaand, [samt] Breve om Kirkens ynkelige Tilstand i Østerlandet og dens Trang til Hjælp af Vesterlændingerne. i: Muus 1876, bd. 4, 201-296.
- 1890 Udvalgte Taler og Breve af Basilius, kaldet den Store, Erkebisp af Cæsarea i Kappadokien. Oversat fra den græske Grundtext af Lars Oftedal. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 16), Chria. 1890, 394 s.
- 1989 Basilius den Store: De Spiritu Sancto. i: Teologiske tekster 1989, 49-58. [Uddrag].
- 1992 Basilios den Store: Den sjette prædiken over Heksaameron. Om lysenes skabelse. i: Alle vort livs mysterier 1992, 154-170.
- 1998 Basilius den store: Hexaameron. Nio homilier om skapelsen. Inledning och översättning av Stig Y. Rudberg. Skellefteå: Artos 1998, 157 s.
- Benedikt af Nurcia*
- 1929 Den hellige Benedikt af Nurcia's Munke-Regel. Oversat fra Latin, indledet og kommenteret i Anledning af Monte Cassinos MCD-Aars Jubelfest af Peter Schindler. Kbh. 1929, 124 s.
- 1973 [Uddrag af munkereglen]. i: Grane 1973, 192-195.
- 1986 Klosterliv i Vesten: Augustins regel – Benedikts regel. Oversatt og med innledning av Erik Gunnes. (= Thorleif Dahls kulturbibliotek), Oslo: Aschehoug 1986, 117 s.
- 1991 Den heliga Benedictus regel. Översättning från latinet med inledning och förklarande noter utgiven av Bengt Högberg och Alf Härdelin. (= Kristna klassiker), Uppsala: Katolska bokförlaget 1991, 125 s.
- 1998 Benedikts regel. Oversættelse, indledning og kommentar af Brian Møller Jensen. Kbh.: Tusculanum 1998, 186 s.

Boethius

- 1744 *Consolatio philosophiae*. Det är: Vishets tröst. Funnen af A.M.S. Boëtio, en ärlig romare. Brukad af A.M. S[ahlstedt]. Sthlm. 1744.
- 1981 Boethius: Filosofiens tröst, [översat af] Egil Kraggerud. (= Thorleif Dahls Kulturbibliotek), Oslo: Aschehoug 1981, 167 s.
- 1987 Boëthius: Filosofins tröst. Inledning, översättning och kommentar av Bertil Cavallin. Sthlm.: Atlantis 1987, 193 s.

Chrysostomos, se *Johannes Chrysostomos*.

Clemens af Alexandria

- 1932 Nicolai Clausen-Bagge: Menighedens oprindelige Daabstro. Vidnesbyrd af Clemens Alexandrinus. Ringkjøbing 1932, 54 s.
- 1969 Pedagogien [i uddrag]. i: Welle 1968, 45-71.

Clemens Romanus

- 1835 Clemens Romanus, Aposteldiscipel: Breve til Menigheden i Korinth. Oversatte og oplyste af Carl Høffding Muus. Kbh. 1835.
- 1849 Clemens Romanus. Epistel till de chorinthier. Simrishamn 1849.
- 1881 Klemens' 1ste Brev til Korinthierne. Oversat fra den græske Grundtext, med Indledning af J. Jansen. (=Vidnesbyrd af Kirkefædrene 4), Chria. 1881, 83 s.
- 1992 Klemens: Andet brev til korinterne. Oversat af Søren Giversen. i: Alle vort livs mysterier 1992, 126-135.
- [*Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«*]

Cyprian

- 1699 Carolus Wijström: Siälens läkiedom [Heri: Cyprianus, Betrachtelse om dödeligheten]. Sthlm. 1699.
- 1699 Then salige martyrens Caecilii Cypriani betrachtelse om dödeligheten. På swensko gifwen af Carolo Wijström. Sthlm.: Eberdtz 1699.
- 1861 Cyprians Skrift: De oratione Dominica. Oversat af F.P.J. Dahl. i: Nyt Theologisk Tidsskrift 12 (Kbh. 1861), 120-150.
- 1865 Chr. M. Kragballe: Om de christelige Salighedmidler, i Modsætning til Efterabelserne deraf og Kjætteres selvgjorte Skikke, samt Kirkemødet i Karthago A. 256, og de der forsamlede 87 Biskoppers, navnlig Cyprians Vidnesbyrd om Kjætter-Daaben. Kbh. 1865.

- 1880 Om den almindelige Kirkes Enhed og Om Herrens Bøn af Thascius Cæcilius Cyprianus. Efter den latinske Grundtekst ved J.N. Skaar. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 1), Chria. 1880, 68 s.
- 1883 Thascius Cæcilius Cyprianus: Til Donatus, Om Dødeligheden og Om Taalmodighedens Gode. Fra den latinske Grundtekst ved O. Ugland. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 6), Chria. 1883, 69 s.
- 1891 Udvalgte Stykker af Cyprian og Augustin. [Af Johan Møller?]. Kbh. 1891, 74 s.
- 1915 [Uddrag]. i: Haar 1915.
- 1930 [Holger Larsen:] Kirkeord i Martyrtider. Udvalgte Stykker af Cyprians Breve. i: Kirken 2 (Kbh. 1930), 65-71.
- 1966 Cyprians testimoniesamling [1. bog]. i: Molland 1966, 20-32.
- 1968 Cyprian: Herrens bøn. i: Welle 1968, 81-103.
- 1973 [Uddrag]. i: Grane 1973, 166-167.
- 1989 Cyprian: De Unitate Ecclesiae. i: Teologiske tekster 1989, 59-65. [Uddrag].

Cyril af Jerusalem

- 1832 Erkebiskop Cyrils Prædikener over den christne Troe, holdne i Jerusalem Aar 348. Oversatte af Jac. Chr. Lindberg. i: Maanedsskrift for Christendom og Historie 1 (udg. af J.C. Lindberg, Kbh. 1831), 107-343 og 2 (1832), 1-32 og 97-140.
- 1882 Kyrills Katecheser. Oversat fra den græske Grundtext af J. Belsheim. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 5), Chria.: Mallings Forlag 1882, X+367 s.
- 1883 Biskop Cyrils mystagogiske Katecheser. Oversættelse af Carl Augustin Høffding Muus. Kbh. 1883, 32 s.
- 1992 Kyril af Jerusalem: Anden og tredie mystagogiske katekese om dåben; fjerde mystagogiske katekese om nadveren. Oversat af Lars Thunberg. i: Alle vort livs mysterier 1992, 144-153.
- 1992 Kyrillos av Jerusalem: Katekeser. Översättning från grekiskan med inledning och kommentar av Per Beskow. Skellefteå: Artos Bokförlag 1992, 138 s.

Cæsarius af Arles

- 1992 Cæsarius av Arles: Om bibelläsningens nödvändighet. Oversat af Anders Ekenberg. i: Från tid och evighet 1992, 125-132.

Didake

- 1884 Den ældste Kirkeordning. [Oversat af] C.P. Caspari. i: Luthersk Ugeskrift 15 (1884),

- 375-382; 393-408. [Ny udgave i Vidnesbyrd af Kirkefædrene 18, Chria. 1894, 23-55].
- 1884 Fr. Helweg: Fra Kirkens Oldtid. i: Dansk Kirketidende 1884, 394-401 og 413-417.
- 1884 De tolv apostles lærdom. Et skrift fra det andet kristelige århundrede. Oversat af C. Varming. Kbh. 1884.
- 1887 De tolv apostlarnas lära. En skrift från det andra kristna årh. Öfv. från grundtexten af O.W. Lemke. Sthlm.: Carlson 1887, 32 s. [Ny udg. Askersund 1938].
- 1894 Den ældste Kirkeordning, oversat og oplyst af C.P. Caspari, og Aristides Forsvarsskrift for de Kristne, oversat og udgivet af J. Belsheim. Med en Indledning om nogle kirkelige Haandskrifter fra de sidste 50 Aar. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 18), Chria. 1894, 100 s. [Didake findes s. 21-55].
- 1908 G. Klein: Den första kristna katekesen. Dess religionshistoriska förutsättningar. Sthlm. 1908. [S. 224-300 indeholder oversættelse af Didake med kommentar].
- 1958 Didache, eller De tolv apostlarnas lära. En skrift från fornkristen tid. Övers. från grekiskan av Göran Dahlström. Örebro 1958, 24 s.
[Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«]
- Diognetbrevet*
- 1836 Brevet til Diognetus om Christendommens Fortrin, skrevet kort efter Aposteltiden. Oversat af Carl Høffding Muus. Kbh. 1836, 12+20 s.
- 1870 Brevet till Diognet. Öfversatt och kommenterad [af] Matts. Joh. Fredr. Flemming. Uppsala 1870.
- 1876 Brevet till Diognet. Öfversättning med inledning och några anmärkningar [af] Frans Abr. Blix. Uppsala 1876.
- 1886 Athanagoras. Tatian. Brevet til Diognet. Oversatte af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 14), Chria. 1886, 146 s.
- 1902 Herden eller Hermas Uppenbarelse. Brevet til Diognet. Sthlm.: Johnson 1902, 135 s.
- 1935 Brevet til Diognet. Oversatt og innledet av Einar Molland. i: Kirke og kultur 42 (1935), 547-563.
- 1982 Aristides' Apologi og Brevet til Diognet, oversatt av Bente Lassen. Oslo: Universitetet i Oslo 1982, 29 s.
[Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«]

Dionysios Areopagiten

- 1953 [Uddrag af Den mystiske Teologi]. i: Marcus 1953, 42-46.
- 1998 Dionysios Areopagiten: Den mystiske teologi. De guddommelige navne. Oversat fra græsk og med efterskrift af Klara Preben-Hansen, med indledning af C.E. Rolt. (= Visdomsbøgerne), Kbh.: Sankt Ansgar 1998, 197 s.

Efraim Syreren

- 1878 Nogle Digte af Afrem Syrer. Oversatte af T. Skat Rørdam. i: Theologisk Tidsskrift 1878 (Kbh. 1878), 228-264. [Særtryk 1879].
- 1879 Afrem Syrer: Aandelige Digte. Oversatte af T. Skat Rørdam. Kbh.: Gad 1879, 187 s.
- 1956 Et Carmen Nisibenum av Afrem Syrus. [Ved] H. Ludin Jansen. i: NTT 57 (1956), 128-136.
- 1975 Kristus – Jesus, Gud – människa. Av kyrkofadern Efraim Syrern. Bearbetning och efterskrift av Per Olof Sjögren. Sthlm. 1975, 15 s.
- 1985 Efraim syriern: Hymnerne om paradiset. Översatta med inledning och kommentar av Sten Hidal. Skellefteå: Artos 1985, 115 s.
- 1992 Prædiken af den hellige Mar Afrem, iklædt Gud, om ofringen af Isak, passende til påskeugen og meget god. Oversat af Johannes Glenthøj. i: Alle vort livs mysterier 1992, 88-100.

Egeria

- 1896 Silvias Pilegrimsfærd til Det hellige Land, Ægypten og Mesopotamien i Slutningen af det fjerde Aarhundrede. Oversat af Valdemar Schmidt. (= Smaaskrifter til Oplysning for Kristne . . . udg. af Frederik Nielsen, 8,5), Kbh. 1896, 96 s.
- 1991 Egerias reise til det Hellige land. Oversatt av Else Schjøth med forord, innledninger og noter av Ellert Dahl. (= Thorleif Dahls Kulturbibliotek), Oslo: Aschehoug 1991, 95 s.

Eugippius

- 1904 Eugippius: Optegnelser til en Levnedsskildring af den hellige Severinus. I Overs. ved H.H. Lefolii. (Udg. af Selskabet f. hist. Kildeskr. Overs.), Kbh. 1904, 109 s.
- 1991 Eugippius: Den heilage Severin. Eit livsbilete frå folkevandringstida. Frå latin med ei innleiing ved Sigmund Skard. (= Bokverk

frå mellomalderen 11), Oslo: Samlaget
1991, 71 s.

Euseb af Kæsarea

- 1832 Eusebius: Kirkens Historie gennem de tre første Aarhundreder. Fordansket af Carl Høffding Muus. Kbh. 1832, 634 s. [2. udg. Kbh. 1865].
- 1858 Et brev fra Jesus til Kong Abgar. [Fra Eusebs kirkehistorie]. Kbh. 1858.
- 1865 Eusebs Kirkehistorie indtil Aar 305, med Tillæg. Overs. af Carl Augustin Høffding Muus, 2. Udg. Kbh. 1865, 471 s.
- 1876 Brudstykke af en Skrivelse fra Eusebius i Cæsarea til Alexander. i: Muus 1876, 195-196.
- 1878 Eusebius Pamphilus: Kyrkohistoria i 10 böcher. Öfv. o. med anm:r försedd av O.W. Lemke. Norrköbing 1878.
- 1879 Chr. L. Nielsen: Apollonius fra Tyana og Filostrats Beskrivelse af hans Levnet. Med en Oversættelse af Eusebs Gjenmæle mod Hierokles i Anledning af dennes Sammenstilling af Apollonius og Kristus. Et Bidrag til Kulturhistorie og Kritik. Kbh. 1879, 221 s.
- 1880 Chr. L. Nielsen: Uddrag af Filostrats bog om Apollonius fra Tyana. i: Nordisk månedsskrift for folkelig og kristelig oplysning 1880, 1. halvårgang (Odense 1880), 178-212, 257-278 og 356-386; samt 1880, 2. halvårgang (Odense 1880), 199-221, 288-312 og 419-463.
- 1883 Berättelser ur Eusebii kyrkohistoria. Öfv. från grek. med anm:r o. förklaringar av C.A. Cornelius. Upsala: W. Schultz 1883, VI+340 s.
- 1937 Eusebius: Kyrkohistoria. Översättning från grekiskan med inledning och förklaringar av Ivar A. Heikel. Sthlm. 1937, 540 s.
- 1940 Eusebs Kirkehistorie, I-X Bog. Oversat af Knud Bang. Indledning ved Hal Koch. Bd. 1-2. (= Selskabet til historiske Kildeskrifters Oversættelse XII,4 og 8) Kbh.: Gyldendalske Boghandel - Nordisk Forlag 1940-45, 507 s.
- 1995 Eusebios kyrkohistoria. Svensk översättning och inledning av Olof Andrén. Skellefteå: Artos 1995, 352 s. [2. uppl. 1999].

»Eusebius Gallicanus«

- 1992 »Eusebius Gallicanus«: På påskdagen. Oversat af Stephan Borgehammar. i: Från tid och evighet 1992, 133-140.

Florilegier

- 1983 Ur Filokalia om hjärtats bön. Urval och översättning av Sten Rohde. Sthlm.: Proprius 1983, 83 s. [2. tr. 1984].
- 1993 Filokalia. De gamle fedrenes lære om det rene hjertes uavladelige bønn, udvalg og oversættelse ved Fader Johannes. Oslo: St. Olav Forlag 1993, 190 s.

Fulgentius af Ruspe

- 1992 Fulgentius av Ruspe: På S:t Stefans dag. Oversat af Stephan Borgehammar. i: Från tid och evighet 1992, 115-123.

Gaudentius

- 1992 Gaudentius af Brescia: Tiende påskeprædiken. [Oversat af] Jakob Balling. i: Alle vort livs mysterier 1992, 63-69.

Gregor af Nazianz

- 1876 Lovtale over hellig Athanasius, Alexandrias Erkebiskop. i: Muus 1876, bd. 4, 161-184.
- 1876 Tale om den Helligaand. i: Muus 1876, bd. 4, 297-312.
- 1876 Selvforsvar og Afskedstale i Constantino- pel. i: Muus 1876, bd. 5, 153-191.
- 1946 Ur Gregorius av Nazians' brev och dikter. Övers. och inledning af D. Andreae. i: Hagberg 1946, 62-69.

Gregor af Nyssa

- 1953 [Uddrag]. i: Marcus 1953, 31-33.
- 1991 Gregorios av Nyssa: Mose liv. I översättning och med inledning och kommentar av Sten Hidal. Skellefteå: Artos 1991, 160 s.
- 1992 Gregorios av Nyssa: På Kristi himmelfärds dag. Oversat af Jan Fredrik Kindstrand. i: Från tid och evighet 1992, 53-60.
- 1994 Gregor af Nyssa: En oversættelse af »Over Fadervor« og »Mod skæbnetroen« med indledning af Anna Marie Aagaard. [Oversat af Bent Noack og Jørgen L. Christiansen]. Frederiksberg: Anis 1994, 112 s.

Gregor af Tours

- 1911 Gregor af Tours: Frankerkrøniken. Ved J.B. Jacobsen. Bd. 1-2. (= Skrifter udg. af Selsk. til hist. Kildeskrifters Oversættelse 8,8), Kbh.: Schönberg 1911-19, 373+360 s.
- 1915 Gregor af Tours' Frankerkrønike [uddrag]. i: Haar 1915.

Gregor den Store

- 1858 Chr. M. Kragballe: Gregor den Store, Del VIII. i: Kirkelig Samler 4 (Kbh. 1858), 317-371.

- 1915 [Uddrag af Dialoger og brev]. i: Haar 1915.
- 1935 [Dialoger, bog II]. Peter Schindler: Vesterledens Munkevæsen, bd. 2. Kbh. 1935, s. 75-146.
- 1973 [Uddrag af Dialoger]. i: Grane 1973, 196-198.
- 1992 Gregor den Store: Prædiken holdt for folket i den salige apostel Peters basilika på Kristi Himmelfartsdag. Oversat af Bent Noack. i: Alle vort livs mysterier 1992, 117-125.
- 1992 Gregorius den store: Homilia IV över Hesekiel. Oversat af Gunilla Iversen. i: Från tid och evighet 1992, 141-156.
- Hermas*
- 1856 Hyrde-Bogen af Hermas. Overs. af P.W. Christensen. Kbh. 1856, 89 s. [2. udg. i Christensen 1877].
- 1902 Herden eller Hermas' Uppenbarelse. Brevet til Diognet. Sthlm.: Johnson 1902, 135 s.
- 1947 Hermas. Hyrdeboken. Ny utg. ved Johan Røste. Røros 1947, 74 s.
[Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«]
- Hieronymus*
- 1876 Hieronymus: Eremitten Paulus' Død. i: Muus 1876, bd. 4, 149-155.
- 1915 [Uddrag af breve]. i: Haar 1915.
- 1966 Hieronymus' drøm [ep. 22,30]. i: Molland 1966, 32-34.
- Hilarius fra Poitiers*
- 1876 Tre Breve fra Biskop Hilarius i Poitiers til Keiser Constantius. i: Muus 1876, bd. 2, 233-278.
- 1876 Brudstykke fra et Brev fra Biskop Hilarius i Poitiers [fra De synodis]. i: Muus 1876, bd. 3, 112-146.
- 1876 Brev imod Auxentius. i: Muus 1876, bd. 4, 185-200.
- Hippolyt*
- 1987 Pseudo-Tertullian: Mod alle kætterier. Oversættelse og bemærkninger ved Leif Grane. i: Fønix 11 (Kbh. 1987), 164-175.
- 1994 Hippolytos: Den apostolske traditionen. Översatt och kommenterad av Anders Ekenberg. (= Kristne klassiker), Uppsala: Katolska Bokförlaget 1994, 99 s.
- Ignatius*
- 1855 Syv Sende-Breve til sex Menigheder i Lille-Asien saavel som til Biskop Polykarp i Smyrna fra Ignatius, Biskop i Antiochien, tilligemed Beretningen om sammes Martyrdød. Efter det græske ved P.W. Christensen. Kbh. 1855, 35 s. [2. udg. i Christensen 1877].
- 1875 Ignatii bref, I. [Af] Karl Magn. Thorén. Linköping 1875. [Indeholder oversættelse af brevet til filadelfierne].
- 1882 De epistola Ignatii ad Romanos scripta. [Af] Thure Fredr. Kylander. Lincopie 1882. [Indeholder oversættelse af brevet til romerne].
- 1885 Ignatius og Polykarpus: Breve og Martyrium. Oversatte af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 11), Chria. 1885, 76 s.
- 1901 Ignatii bref till efeserna. Akad. afh. Lund, av Thure Fredrik Kylander. Linköping 1901.
- 1915 [Uddrag af Brevet til Romerne]. i: Haar 1915.
- 1919 [Ignatius.] Et Hyrdebrev fra Aposteldisciplenes Dage [oversat af Gustav Brøndsted]. i: Tro og Liv. Røster fra Menigheden 2 (Kbh. 1919), 97-99.
[Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«]
- Irenæus*
- 1827 Om Legemets Opstandelse og Deel i Guds Rige: Irenæi 5te Bog, med Indledning og Anmærkninger af N.F.S. Grundtvig. i: Theologisk Maanedsskrift 11 (udgivet af A.G. Rudelbach, Kbh. 1827), 1-61 og 193-282. [Senere udgaver Kbh. 1854 og 1880 med ændret titel].
- 1854 Irenæus om den ægte Christendom. Udvalgte Steder af første og anden Bog, samt hele tredje og fjerde Bog af Ovennævntes Værk mod Kjætterne, fordanskede og forsynede med Anmærkninger og Indledning af P.W. Christensen. Kbh.: Iversens Forlag 1854, XIV+270 s. [2. udg. i Christensen 1877].
- 1855 Irenæus: Om Kjødets Opstandelse og det evige Liv. Oversat af N.F.S. Grundtvig. Kbh. 1855, 270 s. [2. oplag 1880, oprindelig udgave 1827].
- 1909 Irenæus: Til Bevis for den apostolske Forkyndelse. Paa Dansk oversat fra det Tyske ved Sv. A. Becker. Kbh.: Gad 1909, 56 s.
- 1933 Nicolai Clausen-Bagge: Menighedens oprindelige Daabstro. Vidnesbyrdet hos Irenæus. Ringkjøbing 1933, 50 s.
- 1970 Irenæus' Bevis for den apostolske forkyndelse. Oversættelse fra armenisk, indled-

- ning og noter ved Jes P. Asmussen. Kbh.: Gad 1970, 130 s.
- 1973 [Uddrag]. i: Grane 1973, 150-152.
- 1997 Irenaeus: Bevis for den apostoliske forkyndelsen. Översättning av Olof Andréén. Skellefteå: Artos 1997, 85 s.
- Isidor af Sevilla*
- 1875 P.E. Lind: Nogle Capitler af Isidori Hispaniensis Ep. Sententiarum lib. I. i: Theologisk Tidsskrift 1875 (Kbh. 1875), 1-21.
- Johannes Chrysostomos*
- 1838 Homilier af Chrysostomos. Öfwersättning af H.M. Melin. i: Theologisk Quartalskrift, Ny följd 3 (Lund 1838), 68-104.
- 1871 En Prædiken af Krysostomos: Hvorfor Daaben kaldes et Gjenfødselsens Bad og ikke et Syndsforladelsens Bad. [Overs. af N. Lindberg]. i: Dansk Kirketidende (udg. af N. Lindberg) 1871, 290-303.
- 1874 Johannes Chrystomi sex böcker om prästämbetet. Från grekiskan öfversatta av C.W.S[karstedt]. Sthlm. 1874, XI+124 s.
- 1876 Johannes Chrysostomus: To Fastepredikener i Antiochia, Aar 387; Taler i Constantinopel; Breve til Pave Innocens og Fem Breve til Olympias. i: Muus 1876, bd. 5, 236-316.
- 1885 Chrysostomi Homilia öfver I Kor 8 efter en grekisk handskrift. Linköping 1885, 98 s. [A.R. Alvin: Diss. Uppsala Univ.]
- 1885 Chrysostomus: Udvalgte skrifter. Oversatte af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 10), Chria. 1885, XIV+485 s.
- 1914 Johannes Krysostomos om prästembetet. [Oversættelse af] Max Oskar Bonsdorff. Wiborg 1914.
- 1915 Krysostomos: Det kristne Præstedømme [uddrag]. i: Haar 1915.
- 1940 Johannes Chrysostomus: Liv og Skrifter. En Arbejdsbog for den danske Kirke. I. Del: Ungdomsarbejder. I Oversættelse ved S.B. Bugge og Th. Lønborg-Jensen. – II. Del: Sjælepleje overfor Mænd. I Oversættelse ved Th. Lønborg-Jensen. Med en historisk Indledning ved P. Johs. Chrysostomus Baur. – III. Del: Lidelse og Guds-Forsyn. I Oversættelse ved Th. Lønborg-Jensen. Aalborg 1940-1942.
- 1942 Johannes Chrysostomus: Børneopdragelse. Oversat ved Th. Lønborg-Jensen. Aalborg 1942, VI+75 s.
- 1964 Johannes Chrysostomus: Om Guds försyn. Inledning och översättning av Maxim Mauritsson [= M. Cogliati]. Malmö 1964, 174 s.
- 1968 Krysostomus: Tre prekener [tre af de 21 »Statuehomilier«]. i: Welle 1968, 171-199.
- 1992 Johannes Chrysostomos: Homilia VII över Första Timotheosbrevet; På påskdagen. Oversat af Olof Andréén. i: Från tid och evighet 1992, 83-90.
- 1992 Johannes Chrysostomos: Påskeprædiken. Oversat af Jørgen Ledet Christiansen. i: Alle vort livs mysterier 1992, 70-77.
- 1993 Johannes Chrysostomos: Om prästämbetet. Dialog och homila. Övers. av Olof Andréén. Skellefteå: Artos 1993, 168 s.
- Johannes Moschus*
- 1955 Udvalg af Johannes Moschus Den åndelige eng [Pratum spirituale]. i: Friis Johansen 1955, 210-220.
- Justin*
- 1836 Justinus Martyrs Apologier eller Forsvarsskrifter for Christendommen. Oversættelse af Carl Høffding Muus. Kbh. 1836, XXXII+152 s.
- 1883 Justinus Martyrs Apologier. Oversatte af Knud Krogh-Tonning. (=Vidnesbyrd af Kirkefædrene 7), Chria. 1883, VIII+165 s.
- 1915 [Uddrag af apologierne]. i: Haar 1915.
- 1932 Justinus Martyrs Forsvarsskrift for Christendommen. Oversat og forsynet med Indledning og Noter af F. Friis Berg. Kbh.: Lohse 1932, 98 s.
- 1934 Nicolai Clausen-Bagge: Menighedens oprindelige Daabstro. Vidnesbyrdet hos Justinus Martyr. Ringkjøbing 1934, 48 s.
- 1948 [Tekster vedr. liturgi]. i: Schindler 1948, bd. 2, 343-345 og 347-348.
- 1973 [Uddrag]. i: Grane 1973, 146-148.
- 1996 Justin: Apologier. Oversættelse med indledning og kommentar ved Henrik Pontoppidan Thyssen. (= Bibel og historie 18), Århus: Aarhus Universitetsforlag 1996, 160 s.
- Klostervæsen, ægyptisk*
- 1894 H.O. Lange: En thebansk Klosterforstanders Testamente. i: Festskrift til Vilhelm Thomsen fra Disciple, Kbh. 1894, 98-115. [Fra 7. årh. Også udgivet som særtryk].

Kyрил, se Cyril

Lactantius

- 1812 Om det salige Liv af L.C. Lactantius [uddrag af Institutiones divinae, 7. bog]. Oversat med Anmærkninger af [Jens Møller]. i: Theologisk Bibliothek 2 (udg. af Jens Møller, Kbh. 1812), 127-178.
- 1829 Carmen de Phoenice Suetice redditum. [Diss. Praes. P. Wieselgren]. Lundae 1829.
- 1865 Lactantius: Phoenix-sången [i svensk öfversättning] jemte inledning och anmärkningar. Akad. afh. af Dan. Theod. Björkman. Lund 1865.
- 1971 Lactantius: Forfølgernes død. – Det anonyme skrift: Kejser Konstantins oprindelse. Oversat af Torben Damsholt. (Udg. af Selskabet til Historiske Kildeskrifters Oversættelse), Kbh. 1971, 92 s.

Leo I

- 1973 [Uddrag af prædiken]. i: Grane 1973, 188-190.
- 1992 Leo den Store: Ottende prædiken om Herrens fødsel. Oversat af Jørgen Kjærgaard. i: Alle vort livs mysterier 1992, 82-87.
- 1992 Leo den Store: Prædiken på St. Laurentius' dag. Oversat af Niels Willert. i: Alle vort livs mysterier 1992, s. 171-173.
- 1992 Leo den store: På juldagen. Oversat af Ritva Maria Jacobsson. i: Från tid och evighet 1992, 105-114.

Martyrakter

- 1744 Georg Ursin: Kortfattede Beskrivelse over St. Jakobs Apostel og Biskops i Jerusalem Liv og Levnet. Efter Forfatterens Død... Kbh. 1744.
- 1766 Märkvärdiga exempel på de heliga martyrens svåra lidande, segerrika tro och tålmod i de tije stora förföljelser, som under den hedniska öfverheten, uti de tre första århundrade efter Christi födelse, öfvergingo christenheten; til allmän upbyggelse samlade och utgifne af doctor Eiler Hagerup, och nu af danska språket förswenska de af M.O. Sthlm.: Hesselberg 1766, XVI+232 s. [Adskillige efterfølgende oplag. Ny udgave bearbejdet af C.O. Rosenius].
- 1834 En Martyrhistorie fra det tredie Aarhundrede. Oversat og meddeelt af P. Chr. Kierkegaard. i: Den Nordiske Kirke-Tidende 2 (udg af J.C. Lindberg, Kbh. 1834), 497-508.

- 1850 P. Andresen: De mærkeligste Martyrers og Helgeners Levnetshistorier. En christelig Folkebog, samlet og bearbejdet. Chria. 1850, 332 s.
- 1878 Eiler Hagerup: Mærkværdige Exempler iblandt de hellige Martyrer... Nu bearbj. og forøget med et Tillæg af C.O. Rosenius. Paa dansk ved Chr. Møller. Rønne 1878. [2. oplag 1880].
- 1908 Herman Lundström: Tvänne i våra dagar upptäckta, äkta martyrakter från 100-talet af den kristna tideräkningen. i: KÅ 9 (1908), 1-11 og 12 (1911), 52-59.
- 1973 [Justins og hans venners martyrium]. i: Grane 1973, 163-166.
- 1975 Fem antikke martyrsoger. Til norsk ved Nils Eide og Eiliv Skard. Med innl. og merknader. (= Orion-bøkene 164), Oslo 1975, 85 s.
- 1997 De unge skal se syner: Perpetuamartyriet. Oversat og kommenteret af Jakob Balling, Ulla Morre Bidstrup og Torben Bramming. (= Bibel og Historie 22), Århus: Aarhus Universitetsforlag 1997, 136 s. [Se endvidere *Polykarp*]

Maximos Bekender

- 1963 Maxim bekänneren (580-622 e. Kr.): Asketisk bok. Inledning och översättning av Maxim Mauritsson [= M. Cogliati]. (= Svenska katolska akademiens handlingar 5), Malmö 1963, 77 s.

Maximus af Torino

- 1992 Maximus av Turin: På påskdagen. Oversat af Anders Pilz. i: Från tid och evighet 1992, 83-90.

Melito af Sardes

- 1856 Melitos Tale til Kejser Antonin samt nogle hidtil ukjendte Brudstykker af samme Forfatter. Oversatte fra Syrisk af T. Skat Rørdam. i: Nyt theologisk Tidsskrift 7 (Kbh. 1856), 149-181. [Er også udgivet som særtryk Kbh. 1856].
- 1984 Melito av Sardes: Om påsken. Översatt och kommenterad av Per Beskow. Skellefteå: Artos 1984, 72 s.
- 1992 Meliton af Sardes: Om påsken. Oversat af Søren Giversen. i: Alle vort livs mysterier 1992, 32-62.
- 1997 Meliton av Sardes: Om påsken. Den eldste kristne påskepreken. Oversatt och kommentert av Oskar Skarsaune. (= Kristne klassikere), Oslo: Luther 1997, 96 s.

Minucius Felix

- 1885 Marcus Minucius Felix: Octavius. Et Forsvarskrift for Christendommen. Oversat af Lars Oftedal. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 12), Chria. 1885, 104 s.
- 1890 M. Minucius Felix: Octavius. En dialog. Den äldsta kristna skrift på latin. öfvers. av Emile von Hertzen. Borgå 1890, 76 s.
- 1901 M. Minucius Felix: Octavius. En dialog. Den äldsta kristna skrift på latin, i svensk tolkning av Johannes Paulson. (= Göteborg högskolas årsskrift 6,3), Göteborg 1901, 62 s.

Muratoris Kanon

- 1865 C.E. Scharling: Muratoris Kanon. Den äldste Fortegnelse over den christelige Kirkes nytestamentlige Skrifter. (= Særskilt Aftryk af Oversigt over det Kongelig Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger . . . 1865), Kbh. 1865, 69 s. [Genoptrykt i let forkortet udgave i Theologiske Afhandlinger 1880, 169-240].
- 1872 »Muratoris Kanon« oversat og oplyst ved P. Chr. Kierkegaard. Aalborg 1872, IV+75 s.
- 1948 Muratoris Fragment. i: Schindler 1948, bd. 1, 338-347.

Narsai

- 1995 Johannes B. Glenthøj: Maria og de vise mænd. En syrisk vekselsang til jul. i: Præsteforeningens Blad 85 (1995), 1097-1102.

Nicetas af Remesiana

- 1839 P. Chr. Kierkegaard: Biskoppen af Aquileja den hellige Nicetas' Udlæggelse af Troesbekjendelsen for dem der beredtes til Daaben. i: Nordisk Kirke-Tidende 7 (udg af J.C. Lindberg, Kbh. 1839), 353-373. [Genoptrykt i: Ældre Smaaskrifter 1860, 78-131].

Novatian

- 1981 Novatianus' skrift om Treenigheten. Översättning med inledning och förklaringar av Ingvar Hector. Uppsala: Pro veritate 1981, 158 s.

Optat fra Mileve

- 1876 Gjenmæle mod Donatisten Parmenian af Biskop Optatus af Mileve. i: Muus 1876, bd. 1, 209-288.

Origenes

- 1895 Origenes: Frågor och svar inför Guds son, I-II. Översatt af J. G. Fredengren. Sverige 1895-1896.

- 1915 Origenes: Den allegoriske Fortolkningsmetode [De principiis IV,15.16]. i: Haar 1915.
- 1932 Nicolai Clausen-Bagge: Menighedens oprindelige Daabstro. Af Origenes' Vidnesbyrd. Ringkjøbing 1932, 46 s.
- 1955 Origenes' diskussion med biskop Herakleides. i: Friis Johansen 1955, 39-61.
- 1992 Origenes: Om Moses strålende ansikte. Oversat af Per Beskow. i: Från tid och evighet 1992, 27-38.
- 1992 Origenes: Syvende prædiken over Josvabogen. [Oversat af] Anne Marie Aagaard. i: Alle vort livs mysterier 1992, 136-143.
- 1993 Origenes: Gör såsom Abraham gjorde. Predikan 8 över Första Moseboken. Inl. och översättning av Anders Ekenberg. Sthlm.: Katolska bokförlaget 1993, 27 s.
- 1996 Kristi kyssar till själen. Översättning av inledningen och första delen av Origenes' kommentar till Höga Visan, v. Samuel Rubenson. i: Pilgrim 4 (Sverige 1996), 36-45.
- 1997 Gösta Wrede: Origenes om grunderna och målet. Introduktion, översättning, kommentar. (= Acta Universitatis Upsaliensis, Uppsala Studies in Faiths and Ideologies 6), Sthlm.: Almqvist & Wiksell 1997, 126 s.

Pakomios

- 1948 Pakomius' etiopiska klosterregel. Svensk tolkning av Oscar Löfgren. i: KÅ 48 (1948), 163-184.

Palladius

- 1998 Palladius: Ökenfäderna. Översättning, inledning och kommentar av Sture Linnér. Skellefteå: Artos 1998, 163 s.

Papias

- 1948 [Fragmenter af og om Papias]. i: Schindler 1948, bd. 1, 348-355.
- 1958 [Papias]. i: De apostoliska fäderna i svensk översättning, av Olof Andrén, Sthlm. 1958, 292-303.
- 1985 Papias-fragmenterne. i: Søren Giversen, De apostolske Fædre, bd. 1, Kbh. 1985, 233-258.

Pelagia-Legenden

- 1884 Den hellige Pelagia. En Legende fra Oldkirken. Oversat af Fredrik Nielsen. Kbh. 1884, 57 s.

Perpetua, se Martyrakter

Petrus Chrysologus

- 1898 Taler om Troens Ord af Petrus Chrysologus ved F.L. Grundtvig. Kbh. 1898, 64 s.

Polykarp [samt Polykarps Martyrium]

- 1836 Aposteldisciplen den smyrnensiske Biskop Polykarps Brev til Philippenserne samt Beretningen om hans Martyrdød. Oversat af Carl Høffding Muus. Kbh. 1836, 45 s.
- 1863 Brjef Polykarpusar til Filippiborgarmanna, ásamt Ingangi og ágripi af æfi hans, útgjefid af S.B. Sivertsen. Kaupmannahöfn 1863, 32 s.
- 1871 Om Polycarpi bref. [Af] Andr. Sandell. Linköping 1871.
- 1885 Ignatius og Polykarpus: Breve og Martyrium. Oversatte af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 11), Chria. 1885, 76 s.
- 1934 Polykarps martyrium. Umsett frá gresk ved Eiliv Skard. (= Klassiske bokverk 22), Oslo 1934, 24 s. [Revideret udgave i: Fem antikke martyrsoger, Nils Eide, Oslo 1975]. [Se desuden de samlede oversættelser af »De apostolske Fædre«]

Presbyter-fragmenterne

- 1985 Presbyter-fragmenterne. i: Søren Giversen, De apostolske Fædre, bd. 1, Kbh. 1985, s. 259-272.

Prudentius

- 1891 Aurelii Prudentii Clementis Hymni duo suethicis versibus expressi. [Oversat af] Johan Bergman. (= Konsist.-avh., Sthm.), Sthlm. 1891, 33 s.
- 1891 Aurelii Prudentii Clementis Hymnus omnis horae Suethicis versibus expressus. [Oversat af] Johan Bergman. (= Konsist.-avh., Skara), Sthlm. 1891, 28 s.
- 1894 Prudentius: Fornkristna hymner. Svensk tolkning och med historisk inledning av Johan Bergman (med latinska urskriften bifogad). Göteborg 1894, 132 s. [Senere oplag 1895 og 1916].

Rabbula af Edessa

- 1916 Rabbûle, biskop i Edessa (d. 435), en anonym biografi, övers. från syriska av K.V. Zetterstéen. i: KÅ 16 (1916), 1-40.

Romanos

- 1946 Romanos: Julhymn. Övers. av Hjalmar Gullberg. i: Knut Hagberg, Den kristna tanken 1946, 86-94. [Fra Hjalmar Gullberg: Sången om en son].
- 1962 Jomfru Maria ved korsets fod. Et digt af Romanos. (= Under Guds Ord 135), Skive 1962, 4 s. [Jfr. Carsten Høeg 1955, s. 75-86].

- 1972 Mine gerningers sump. Kontakion af Romanós. Oversat af Christian Thodberg. (= Under Guds Ord 197), Skive 1972, 4 s. [Ny udgave 1992].
- 1977 Det lys som ingen kan nå. Af Romanós. Oversat af Christian Thodberg. (= Under Guds Ord 225), Skive 1977, 4 s.
- 1978 Et nyfødt barn, før evighed Gud. Kontakion af Romanós. Oversat af Christian Thodberg. (= Under Guds Ord 235), Skive 1978, 4 s. [Ny udgave 1992].
- 1979 Romanos: Julhymn. [Musik af Hilding Rosenberg, tekst af Hjalmar Gullberg]. Sthlm.: Erik 1979, XV+64 s.
- 1986 Ind i Paradis igen. [Oversættelse ved Christian Thodberg af kontakion af Romanos, ed. SC 128, 284-311]. (= Under Guds Ord 278), Skive 1986, 4 s.
- 1991 Romanos: Elias. Oversat fra græsk af Jakob Balling. i: Præsteforeningens Blad 81 (1991), 993-997.
- 1992 Romanos: Elias. [Oversat af] Jakob Balling. i: Alle vort livs mysterier 1992, 186-197.
- 1992 Romanos: Et nyfødt barn før evighed Gud. Oversat af Christian Thodberg. i: Alle vort livs mysterier 1992, 101-116.
- 1992 Romanos: Mine gerningers sump. Oversat af Christian Thodberg. i: Alle vort livs mysterier 1992, 174-185. [Tidligere oversat 1972].
- 1994 Romanos: Julhymn, ett nyfött barn, av evighet Gud. Tolkning och inledning av Hjalmar Gullberg. Skellefteå: Artos 1994, 48 s.
- 1997 Menneskers Eneste Ven. Romanós' kontakion om Elias. Oversat af Jakob Balling. (= Under Guds Ord 344), Skive 1997, 4 s.

Quadratus

- 1948 [Brudstykke af Quadratus' Apologi overleveret i Eusebs kirkehistorie 4,3]. i: Schindler 1948, bd. 1, 271-272.
- 1958 [Quadratus]. i: De apostolske fæderna i svensk översättning, av Olof Andrén, Sthlm. 1958, 110-111.
- 1985 Kvadratus-fragmentet. i: De apostolske Fædre, ved Søren Giversen, Kbh. 1985, bd. 1, 273-276.

Rufin

- 1878 Apostel-Symbolet i Akvileia. Udlagt af Presbyter Rufin. Oversættelse af Carl Au-

gustin Høffding Muus. Kbh. 1878, VIII+56 s.

Salomos Oder

- 1911 Salomons oden. Montanistiska sångar från 2: dra århundredet. [Oversat af] S.A. Fries. i: Skrifter tillägnade Peter Gustaf Eklund, Lund 1911, 177-199.
- 1913 Tolv Sange fra kirkens første aarhundrede. Et udvalg av »Salomos oder«. Oversat og metrisk gjengit av O.T. Moe. Kristiania 1913, 35 s.
- 1924 Gustav Brøndsted: Af »Salomos Sange«. i: Kirke og Kultur 31 (Oslo 1924), 441-456 og 589-607.
- 1944 Fra Apostelkirkens Salmesang. Gengivet af L.P. Fabricius. Sorø 1944, 24 s.
- 1948 Salomons Oder. [Oversat af Peter Schindler]. i: Schindler 1948, bd. 2, 269-313.
- 1980 Salomos oden. Den äldsta kristna sångboken översatt och kommenterad av Per Beskow och Sten Hidal. Sthlm.: Proprius 1980, 107 s.

Simeon af Beth Arsam

- 1862 Simeons bref om Nestorianerne. Öfversättning från syriskan jemte kommentarier [af] Ax. Gust. Geo. Törner. Lund 1862. [Akad. afh.]

Sokrates

- 1876 [Udtog af Sokrates' Kirkehistorie]. i: Muus 1876, bd. 1, 97-123; bd. 2, 83-150; bd. 3, 43-68; bd. 4, 67-96; bd. 5, 81-122.

Sozomenos

- 1876 [Udtog af Sozomenos' Kirkehistorie]. i: Muus 1876, bd. 1, 125-144; bd. 2, 151-192; bd. 3, 69-84; bd. 4, 97-148; bd. 5, 123-153.

Sulpitius Severus

- 1876 Brudstykke af Sulputii Severi historia sacra. i: Muus 1876, bd. 2, 78-80 og 193-194.
- 1876 Om Martin af Tours, efter Sulpitius Severus. i: Muus 1876, bd. 4, 313-318.

Symboler, oldkirkelige, danske oversættelser

- 1817 Den christne Kirkes almindelige Symboler med Indledninger og Anmærkninger, samt en Udsigt over Treenighedslærens Udvikling. Ved P.E. Müller. Kbh. 1817, 178 s.
- 1830 Jac. Chr. Lindberg: Den danske Kirkes symbolske Bøger, oversatte og udgivne i Anledning af den augsborgske Confessions tredie Jubelfest. Kbh. 1830.
- 1855 De christelige Troesbekjendelser: det apostoliske, det nicæiske, det athanasianske

Symbolum og den augsburgske Confession, samt Formularen for Daaben og Nadveren. Samlet og udgivet af P. Chr. Petersen. Holstebro 1855, 86 s.

- 1861 De tre almindelige christelige Troesbekjendelser eller Symboler etc. Helsingør 1861.
- 1877 C. Rothe: Den kristelige Kirkes tre almindelige Troesbekjendelser og den Augburgske Bekjendelse med en historisk Indledning. Kbh. 1877, 124 s.
- 1900 Den danske Folkekirkes Bekendelsesskrifter, oversatte med Anmærkninger af Alfred Th. Jørgensen. Kbh. 1900, 104 s. [Senere oplag: Kbh. 1918 og 1937]
- 1912 Vore lutherske Bekendelsesskrifter. Oversatte af Alfr. Th. Jørgensen. (= Smaaskrifter, udg. af Kirkeligt Landsforbund af 1911, nr. 6), Kbh. 1912, 56 s. [Senere oplag: Kbh. 1917].
- 1955 Johs. Feveile og Max W. Olsen: Den danske Folkekirkes Bekendelsesskrifter, samt dr. Martin Luthers store Katekismus i oversættelse, med indledning og noter. Kbh.: Munksgaard 1955, 204 s.
- 1976 Den danske Folkekirkes Bekendelsesskrifter. Oversat og med indledning og noter ved Leif Grane. Kbh.: Det danske Bibelselskab 1976, 125 s. [Senere oplag 1981, 1993 og 1996].

Symboler, oldkirkelige, norske oversættelser

- 1827 Den Norske Kirkes symboliske Bøger, eller Bekjendelses-Skrifter, udi hvilke indeholdes den rene evangelisk-lutherske Lære. Chria. 1827, 48 s.
- 1858 Den Norsk-lutherske Kirkes symbolske Bøger. Drammen 1858, 72 s.
- 1868 Konkordiebogen, eller Den evangelisk-lutherske Kirkes Bekjendelsesskrifter. I norsk Oversættelse udgivet af C.P. Caspari og Gisle Johnson. Chria. 1868, XL+464 s. [2. oplag Chria. 1882, 3. opl. Decorah 1899].
- 1872 Den norsk-lutherske Kirkes Bekjendelsesskrifter. I norsk Oversættelse udgivne af C.P. Caspari og Gisle Johnson. Chria. 1872, 74 s. [2. oplag Chria. 1876, 3. oplag Chria. 1884].
- 1908 Den norske lutherske kirkes Bekjendelsesskrifter i norsk overs. udg. af C.P. Caspari og Gisle Johnson. 4. fork. opl. Kristiania 1908, 20 s.
- 1930 Vedkjenningssskriftene åt den norske kyrkja = Den norske kirkes bekjennelsesskrifter på

- norsk, tysk og latin ved Sigurd Normann. Oslo: Lutherstiftelsen 1930, 205 s.
- 1970 Vedkjenningskriftene åt Den norske kirke, ny omsetjing med innleiingar og notar ved Arve Brunvoll. (= Logos 4), Oslo: Lunde 1970, 136 s. [2. utg. 1979].
- 1972 Den norske kirkes bekjennelsesskrifter, ny oversettelse med innledning og noter ved Arve Brunvoll. (= Logos 8), Oslo: Lunde 1972, 151 s. [Flere senere oplag].
- 1985 Konkordieboken. Den evangelisk-lutherske kirkes bekjennelsesskrifter. Ny norsk oversettelse. Red. Jens Olav Mæland m.fl. Oslo: Lunde 1985, IV+604 s.
- 1997 Oskar Skarsaune: Troens ord. De tre oldkirkelige bekjennelsene. Oslo: Luther 1997, 274 s.
- Symboler, oldkirkelige, svenske oversættelser*
- 1867 De tre ekumeniska Symbola, augsburgiska bekännelsens apologi. Med en hist. inledning samt nödiga register af C.R. Forsman. Åbo 1867, 340 s.
- 1876 Gottfrid Billing: Lutherska kyrkans bekännelse. Lund 1876-1878, VIII+563 s. [Ny udgave 1895 og 1914].
- 1878 Den kristna kyrkans tre trosbekännelser eller symbola; samt Augsburgiska bekännelsen. Ny uppl. Sthlm. 1878, 65 s.
- 1895 Gottfrid Billing: Lutherske kyrkans bekännelseskfrifter (Concordia pia), ånyo utg. samt försedda med inledning och noter av Gottfrid Billing. Lund 1895, XII+572 s. [Senere udg. Lund 1914].
- 1907 D:r Martin Luthers lilla katekes med kort utveckling jämte de almänkristliga trosbekännelserna, augsburgiska bekännelsens trosartiklar samt konfirmationsfrågorna. Sthlm. 1907, 20 s.
- 1912 Svenska kyrkans bekännelseskfrifter. Utg. av Oscar Bensow. Sthlm. 1912, X+833 s.
- 1936 Hilding Pleijel: De lutherska bekännelseskfrifterna, deras tilkomsthistoria. Lund: Gleerup 1936, 200 s.
- 1944 Svenske kyrkans bekännelseskfrifter. Utg. under redaktion av Dick Helander. Sthlm. 1944, 710 s.
- 1957 Svenska Kyrkans bekännelseskfrifter. Utg. av Samfundet Pro fide et christianismo. Sthlm.: Diakonist. 1957, 710 + 47 s. [Nye udgaver 1969, 1979, 1985].
- 1996 Anders Ekenberg: Låt oss be och bekänna. Trosbekännelserna och Herrens bön. Eku-
menisk översättning m. kommentarer. Örebro: Libris 1996, 166 s.
- Synesios af Kyrene*
- 1797 Synesisus om Fyrstevælden. Oversættelse af det Græske med Anm. ved Jens Bloch. Kbh. 1797, 128 s.
- Tatian*
- 1886 Athanagoras. Tatian. Brevet til Diognet. Oversatte af S.B. Bugge. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 14), Chria. 1886, 146 s.
- Tertullian*
- 1830 Tertullianus om Taalmodighed. Fordansket af Johannes Ferdinand Fenger. i: Nyt theologisk Bibliotek 16 (udg. af Jens Møller, Kbh. 1830), 63-102.
- 1859 H.P. Kofoed-Hansen: Nyt Gammelt. Breve over Tertullian fra XU til UX. Haderslev 1859, 84 s.
- 1866 Tertullian: Om Taalmodighed. Ved Vict. Heise. Sorø 1866. [2. udg. Kbh. 1884: Gudel. Smaaskr.]
- 1880 Tertullians Forsvarsskrift for de Kristne mod Hedningerne. Oversat af C.J. Arnesen. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 2), Chria. 1880, 139 s.
- 1887 Udvalgte Skrifter af Tertullian. Oversatte af J. Arnesen. [Om Sjælens Vidnesbyrd - Om Skuespil - Afvisning af samlige Kjætttere - Om Sjælen]. (= Vidnesbyrd af Kirkefædrene 15), Chria. 1887, VIII+258 s.
- 1900 Indsigelser mod alle Kætterier, Tertullians og Latinerkirkens mærkeligste Skrift om Troens Ord. Sigtet og oversat af F.L. Grundtvig. Kbh.: Schönberg 1900, IX+134 s.
- 1915 [Uddrag af Forsvarsskrift for de Kristne]. i: Haar 1915.
- 1932 Nicolai Clausen-Bagge: Menighedens oprindelige Daabstro. Af Tertullians Vidnesbyrd. Ringkjøbing 1932, 52 s.
- 1946 Tertullianus' försvar för kristendomen. Övers. av D. Andreae. i: Hagberg 1946, 41-58.
- 1966 Tertullian: Apologeticum [kap. 1-3]. i: Moland 1966, 12-20.
- 1968 Tertullian: Forsvarsskrift for de kristne [uddrag]. i: Welle 1968, 9-44.
- 1973 [Uddrag]. i: Grane 1973, 153-154 og 156-160.
- 1990 Tertullians forsvarsskrift for de kristne. Oversættelse med indledning og noter af Niels Willert. (= Bibel og historie 15), Århus: Aarhus Universitetsforlag 1990, 134 s.

Theodoret

- 1876 Kirkens Historie i fjerde Aarhundrede af Biskop Theodoret og Samtidige. Oversættelse af Carl Augustin Høffding Muus. 1.-5. Bog. Kbh. 1876-1881. [Indeholder også uddrag af andre forfattere, blandt andet Sokrates og Sozomenos].
- 1955 Theodoret: Om Simon Stylites fra Historia religiosa, kap. 26. i: Friis Johansen 1955, 196-209.

Theophilus

- 1875 Den antiochenske biskopen Theophilus' till Autolykos ställda försvarsskrift för de kristnas tro [græsk titel]. Öfversättning af Zach. Grundström. Upsaliae 1875.

Valentinus

- 1953 [Uddrag]. i: Græsk Mystik ved Poul Johs. Jensen. (= Verdensreligionernes Hovedværker 8), Kbh. 1953, 67-72.

Venantius Fortunatus

- 1963 Harald Hundrup: Venantius Fortunatus: Den mislykkede Moselrejse og andre Smådigte. Kbh.: Munksgaard 1963, 115 s.

3. Hymner og liturgiske tekster

3.1. Hymner / Salmer

- 1828 Sånger ifrån den äldsta Kyrkan. Öfversättning af J.H. Thomander. i: Theologisk Quartalskrift 1828 (Lund 1828), 1. häftet, 1-38.
- 1871 I.N. Skaar: To og tyve latinske Salmer, hvoraf Oversættelser ere optagne i Landstads Kirke-Salmebog. Ledsagede med nogle salmehistoriske Oplysninger. i: Theologisk Tidsskrift for den evangelisk-lutherske Kirke i Norge, Ny Række 1 (1871), 353-429.
- 1901 40 Latinske Salmer. Med Oversættelse samt Oplysninger og Musikbilag. Udgivne af J.H.H. Brochmann. Chria.: Aschehoug 1901, 271 s.
- 1938 Latinske hymnar og sekvensor. På norsk ved Ragnhild Foss. (= Bokverk frå millomalderen 7), Oslo 1938, 127 s. [Genoptrykt 1988].
- 1955 Carsten Høeg: Musik og Digtning i byzantinsk Kristendom. Kbh.: Munksgaard 1955, 133 s.
- 1993 Johannes B. Glenthøj: Kain og Abel i syrisk klædedragt. En vekselsang fra det femte århundrede. i: Ordet, kirken og kulturen, Afhandlinger om kristendomshistorie tilægnede Jakob Balling, red. C. Bach-Nielsen m.fl., Århus 1993, 70-87.
- 1995 Johannes B. Glenthøj: En syrisk vekselsang til påskelørdag – Keruben og røveren i ordstrid ved indgangen til paradiset. i: Præsteforeningens Blad 85 (1995), 317-321.
- 1995 Johannes B. Glenthøj: Maria og de vise mænd. En syrisk vekselsang til jul. i: Præsteforeningens Blad 85 (1995), 1097-1102.

3.2. Liturgiske tekster

- 1852 Den heliga Johannes Chrysostomi liturgi, sådan den i grekisk-ryska kyrkan firas. Overs. af A. Soudakoff. Sthlm. 1852, 115 s.
- 1878 Aktstykker til Gudstjenestens og Liturgiens Historie, sammenstillede af Fredrik Nielsen. Kbh.: Karl Schönberg 1878, IV+224 s.
- 1886 De heliga liturgierna av våra heliga Fäder Johannes Chrysostomus och Basilius den Store. Öfversättning av Basilus Archangelsky. Sthlm. 1886.
- 1891 Den hellige guddommelige Liturgi, anordnet af Johannes Chrysostomus. Oversat paa Dansk. Kbh. 1891, 29 s.
- 1895 Georg V. Hansen, Oldkirkens Nadveroffer, Kbh. 1895, 205 s. [Indeholder uddrag af oldkirkelige liturgier].
- 1896 Den æthiopiske Liturgi, oversat af Henry Larsen. i: Dansk Kirketidende 1896, nr. 36-38.
- 1902 Gudstjänsten som förrättas i ortodoxa kyrkan vid Påskhögtiden. Hangö 1902.
- 1906 Messebogen (Missale Romanum) paa Latin og Dansk. [Overs. af H. Kejser, Johannes Jørgensen og Niels Hansen]. Kbh. 1906. [2. udg. 1926].
- 1909 Den ortodox-katolske (orientalske) Kirkes guddommelige Liturgier. Oversatte af C. Siletzky. Kbh. 1909, XXIV+140 s.
- 1910 Ritualer for den orthodox-katholske (orientalske) Kirkes Sacramenter samt de forudgaaende og efterfølgende hellige Handlinger. Oversatte fra Russisk af C. Siletzky. Kbh. 1910, 175 s.

- 1929 Johannes Chrysostomus' etiopiska nattvardsliturgi, översatt av Oscar Löfgren. i: KÅ 29 (1929), 299-308.
- 1932 Nicolaj Clausen-Bagge: Menighedens oprindelige Daabstro, bd. 1-5. Ringkjøbing 1932-1934.
- 1958 Vår heliga faders Johannes Chrysostomos' gudomliga liturgi. Tolkning av Tito Colliander. Helsingfors: Söderström 1958, 65 s.
- 1973 Christofer Klasson: Ortodoxa Kyrkan. Sthlm.: Almqvist & Wiksell 1973, 231 s. [S. 173-223 er en översættelse af Chrysostomos-liturgien].
- 1976 Kyrka, gudstjänst, sakrament. Texter från fornkyrka och medeltid översatta av Alf Härdelin. (= Kristna Klassiker 1), Sthlm.: Katolska bokförl. 1976, 196 s.
- 1980 Den guddomliga liturgien enligt S:t Johannes Chrysostomos. [Särtr. ur Christofer Klasson, Ortodoxa kyrkan, 1973]. Sthlm.: Almqvist & Wiksell 1980.
- 1991 Den koptisk ortodokse Kirkes liturgier. Översættelse fra koptisk og indledning ved Palle Thordal. Esbjerg: Re-formatio 1991, XXVII+112 s.
- 1998 Svensk patristisk bibliotek. Bd. 1: Gudstjänst & kyrkoliv. Red. Per Beskow. Skellefteå: Artos 1998, 226 s.

3.3. Prædikener

- 1987 Evangeliets ljus. Homilier av kyrkofäder. Svensk översättning av Olof Andréén. Bd. 1-3. Uppsala: Pro Veritate 1987-1992. Bd. 1: Evangelietexterna i första årgången av 1982 års evangeliebok. Uppsala 1987, 253 s. – Bd. 3: Evangelietexterna i tredje årgången av 1982 års evangeliebok. Uppsala 1990, 224 s. – Bd. 2: Evangelietexterna i andra årgången av 1982 års evangeliebok. Uppsala 1992, 222 s.
- 1992 Alle vort livs mysterier. Oldkirkelige prædikener i översættelse. Red. Anna Marie Aagaard. Frederiksberg: Anis 1992, 197 s. [Fork.: Alle vort livs mysterier 1992].
- 1992 Från tid och evighet. Predningar i urval från 200-tal till 1500-tal [Festskrift til Alf Härdelin på 65-årsdagen den 23 februari 1992]. Red. Stephan Borgehammar. Skellefteå: Artos bokförlag 1992, XI+313 s. [Fork.: Från tid och evighet 1992].
- 1994 Olof Andréén: Evangeliets gryning. Kyrkofädernas skrifttolkning. Utläggningar av de gammaltestamentliga läsningarna i 1983

års evangeliebok. Uppsala: Pro Veritate 1994, 304 s.

3.4. Bønner

- 1577 [Martinus Olai, Helsingius:] Een nyttigh och christeligh Bönebok, bådhe aff gamla och nya Kyrckionnes Lärare tilhopa draghen, aff Mt. Helsingio förswenskat. Sthlm. 1577. [Senere oplag 1609, 1614, 1622, 1632, 1648 og 1670].
- 1935 Peter Schindler: Som Fædrene bad. Oldkirkelige Bønner, samlede og fordanskede. (= Paulus-Kredsens Skrifter, Serie III, Nr. 1), Kbh. 1935, 107 s.
- 1975 De första kristnas böner. Utg. av Anders Frostenson. Sthlm.: Verbum 1975, 47 s. [Senere oplag 1982, 1987 og 1993].
- 1980 Ortodox bönbok. Sammanställd och översatt från grekiska och slaviska bönböcker av Christofer Klasson. Uppsala: Pro Veritate 1980, 152 s.